IMT Nuremberg Archives

H – 4338

International Court of Justice

H4338 – 0002

OFFICE OF CHIEF OF COUNSEL FOR WAR CRIMES

EVIDENCE DIVISION

Dated 20.8.48

I certify that Document Number _____ was introduced into evidence as Exhibit Number RF-150-153 in the Trial by the International Tribunal of Hermann GOERING, et al, which commenced on 20 November 1945, and that the attached photostat is a true and correct copy of the original.

Fred Niebergall

FRED NIEBERGALL
Chief, Document Control Branch

DCB-36 (102447)

H4338 - 0003

C E R T I F I C A T E

I hereby certify that the annexed document No. RF-150-153 is a photostat of an original document submitted in evidence by the ~~United States~~ French Prosecution under this number. The original document has been withdrawn in accordance with Rule 10 of the International Military Tribunal, and to the best of my knowledge and belief is to be held at the National Archives, Washington D.C. .

Nürnberg, 10.8.46

Paul Joosten

PAUL A. JOOSTEN

General Secretary
International Military
Tribunal

§ 7

(1) Die Bezahlung von Quartieren durch die Gemeinden erfolgt nur gegen Vorlage eines Quartierscheines der zuständigen Orts- oder Standortkommandantur oder, falls eine solche nicht vorhanden ist, des Führers der untergebrachten Einheit.

(2) Der Quartierschein ist dem Quartiergeber auszuhändigen. An jedem Monatsende und bei Räumung des Quartiers hat der Qartiernehmer auf dem Quartierschein die Inanspruchnahme zu bescheinigen.

(3) Der Quartiergeber legt den Quartierschein der zuständigen Gemeinde vor. Diese ist verpflichtet, eine Vergütung nach den oben genannten Sätzen zu zahlen.

(4) Kann der Quartiergeber die Inanspruchnahme nicht durch eine Bestätigung des Quartiernehmers (Abs. 2) nachweisen, so hat die Gemeinde vor Zahlung der Vergütung die Quartierleistung im Einvernehmen mit der Orts- oder Standortkommandantur oder dem Einheitsführer festzustellen.

(5) Im Falle des § 5 zahlt die Gemeinde die Vergütung auf Grund der von ihr getroffenen Entscheidung.

§ 8

Soweit für besondere Bedürfnisse des Leistungsempfängers eine Ausstattung von Unterkünften und anderen Räumen mit Einrichtungsgegenständen erforderlich ist, erfolgt sie durch die Gemeinde nach Anweisung der Ortkommandantur, oder wenn eine solche nicht vorhanden ist, der Feld- oder Oberfeldkommandantur.

§ 9

Die in Verwaltungsangelegenheiten für den betreffenden Kreis (Arrondissement) zuständigen Kommandanturen sind berechtigt, die auf Grund dieser Verordnung ergehenden Entscheidungen der Gemeinden im Einzelfalle abzuändern und den Gemeinden im Rahmen dieser Verordnung allgemeine Weisungen zu erteilen.

§ 10

(1) Diese Verordnung tritt mit Wirkung vom 1. Januar 1941 in Kraft.

(2) Wenn bisher eine Vergütung nicht gezahlt wurde oder die bisherige Vergütung im Vergleich zu den sich nach dieser Verordnung errechnenden Sätzen unverhältnismässig niedrig ist, kann die Gemeinde für die Zeitnach dem 1.7.40 eine der Billigkeit entsprechende Nachzahlung gewähren.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien u. Nordfrankreich

1.

Verordening van 17 December 1940, betreffende de vergoedingen voor ingebruikneming door de Duitsche weermacht van inwoning en lokalen in België. (Verordening betreffende de inkwartieringsvergoeding).

Op grond van de mij door den Opperbevelhebber van het Leger verleende volmacht, verorden ik voor België het hier navolgende :

§ 1

(1) De Belgische gemeenten zijn verplicht aan de kwartiergevers (zij die tot bedoelde prestaties zijn gehouden) de bij deze verordening vastgestelde vergoedingen te betalen voor de op hun gebied door de Duitsche weermacht in gebruik genomen woonkamers en andere lokalen, gebouwen et terreinen.

(2) De Belgische Staat moet aan de gemeenten de overeenkomstig deze verordening betaalde vergoedingen terugbetalen en hun, wanneer zulks noodig is, voorschotten verleenen. Het Ministerie van Financiën zal ten deze de vereischte maatregelen treffen.

§ 2

(1) De vergoeding voor inwoning, per dag berekend, moet volgens onderstaand tarief worden uitbetaald :

A. te Brussel, Antwerpen, Luik, Gent en Charleroi met hun agglomeraties

B. in al de overige gemeenten

	A.	B.
voor generalen	16.— fr.	15.— fr.
voor stafofficieren	12.— fr.	10.— fr.
voor al de andere officieren	9.— fr.	7.— fr.

1.

Ordonnance du 17 décembre 1940, relative aux indemnités pour l'occupation de logements et de locaux par l'Armée allemande en Belgique. (Ordonnance d'indemnités de logements).

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés par le Commandant en Chef de l'Armée, j'ordonne pour la Belgique ce qui suit :

§ 1

(1) Les communes belges sont obligées de payer aux logeurs (ceux qui sont tenus à fournir la prestation) les indemnités fixées par la présence ordonnance pour les logements et tous autres locaux, bâtiments et terrains occupés par l'Armée allemande et situés dans leur circonscription.

(2) L'Etat belge rembourse aux communes les indemnités payées conformément à la présente ordonnance et leur accorde, s'il est nécessaire, des avances. Le Ministère des Finances en arrêtera les détails.

§ 2

(1) Pour tout logement et par jour, sont payables les indemnités suivantes :

A. dans les agglomérations de Bruxelles, Anvers, Liége, Gand et Charleroi

B. dans toutes autres communes

	A.	B.
pour officiers d'Etat-Major	12.— fr.	10.— fr.
pour tous autres officiers	9.— fr.	7.— fr.
pour généraux	16.— fr.	15.— fr.

H4338 – 0004

	A.	B.
voor feldwebels	7.— fr.	6.— fr.
voor onderofficieren	6.— fr.	5.— fr.
voor manschappen (met bed)	5.— fr.	4.— fr.
voor inwoning zonder bed	2.— fr.	2.— fr.
voor een paard met stroolevering	2.— fr.	2.— fr.
voor een paard zonder stroolevering	0.50 fr.	0.50 fr.
voor een bureaukamer	7.— fr.	6.— fr.
voor een wachtkamer	6.— fr.	5.— fr.
voor een arrestlokaal	2.— fr.	2.— fr.
voor een motorwagen	4.— fr.	3.— fr.
voor een motorrijwiel	2.— fr.	1.— fr.

(2) Voor weermachtsbeamten moet een vergoeding in overeenstemming met hun dienstrang worden betaald.

(3) De Ortskommandanturen leveren aan nietmilitairen, die bij de weermacht werkzaam zijn, (burgerpersonen), in overeenstemming met hun bezoldiging, inkwartieringsbewijzen af; dergelijke inkwartieringsbewijzen moeten als die voor soldaten worden behandeld.

(4) In geval van dichte inkwartiering bepaalt de gemeente ter vervanging van het onder alinea 1 bedoeld tarief, een passende vergoeding, die evenwel niet meer dan 1.— fr. per man en per dag mag bedragen. Onder dichte bezetting is meer bepaaldelijk te verstaan het onderbrengen van troepen in massakwartieren.

5) In het voor de vergoedingen vastgesteld tarief zijn tevens de gebruikelijke bijkomende leveringen, zooals licht, water, schoonmaak, huishoudelijk linnen en bediening begrepen. Indien de bediening niet kan verzekerd worden door den kwartiergever, door zijn gezinsleden of door zijn dienstboden, moet daarvoor door de gemeente het ter plaatse gebruikelijk loon afzonderlijk worden betaald.

(6) Een verwarmingstoeslag van 3.— fr. per dag moet voor ieder op verlangen verwarmd lokaal worden betaald. Bij bijzonder sterk brandstofverbruik kan een specialen toeslag worden toegekend.

§ 3

(1) In geval van inwoning in inrichtingen van het café-, restaurant- en hotelbedrijf dient de tot dusver gangbare minimumprijs (buitenseizoenprijs) voor de kamers in kwestie tot grondslag te worden genomen.

Deze minimumprijs moet, naar gelang van het bedrag der vergoeding, een percentswijze mindering ondergaan, overeenkomstig kolom 2 van onderstaande overzichtstabel. De prijsmindering dient evenwel in zoodanige mate toegepast, dat in geen geval een vergoeding beneden het in kolom 3 vastgesteld minimumtarief kan worden toegekend.

Minimumprijs voor een kamer	Mindering	Minimumbedrag
1	2	3
tot 12.— fr.	——	de gebruikelijke prijs voor een bed.
van meer dan 12 tot 24 fr	25 %	12.— fr.
van meer dan 24 tot 40 fr	30 %	18.— fr.
van meer dan 40 fr.	40 %	28.— fr.

Wanneer twee personen dezelfse kamer betrekken, bedraagt de vergoeding het dubbel van het in kolom 1 en 3 vastgesteld tarief. De toegelaten maximumvergoeding voor een kamer met een bed beloopt 60.— fr. (met privaatbad), voor een kamer met twee bedden 100.— fr. (met privaatbad).

	A.	B.
Pour Feldwebel	7.— fr.	6.— fr.
pour sous-officiers	6.— fr.	5.— fr.
pour soldats (avec fourniture de lit)	5.— fr.	4.— fr.
pour logement sans lit	2.— fr.	2.— fr.
pour un cheval avec fourniture de paille	2.— fr.	2.— fr.
pour un cheval sans fourniture de paille	0.50 fr.	0.50 fr.
pour un bureau	7.— fr.	6.— fr.
pour une chambre de garde	6.— fr.	5.— fr.
pour une chambre d'arrêt	2.— fr.	2.— fr.
pour auto	4.— fr.	3.— fr.
pour motocyclette	2.— fr.	1.— fr.

(2) Pour les fonctionnaires de l'Armée, devront être payées les indemnités de logement correspondant à leur rang.

(3) Pour le personnel civil des services de l'Armée, les Ortskommandanturen délivreront des billets de logement proportionnés à la solde des membres de ce personnel. Ces billets de logement devront être considérés comme des billets de logement pour militaires.

(4) Si les conditions de logement sont serrées, les indemnités fixées à l'alinéa 1 seront remplacées par une indemnité équitable qui sera fixée par la commune, mais ne pourra excéder 1.— fr. par homme et par jour. Seront considérés notamment comme constituant des conditions de logement serrées, tous logements en commun.

(5) Dans le taux fixé à titre d'indemnité sont comprises aussi les prestations accessoires d'usage, telles que lumière, eau, nettoyage, linge de logement et service. Lorsque le service ne peut être assuré par le logeur ni par les personnes qui font partie de son ménage ni par ses domestiques, la commune devra le rétribuer séparément; le montant de cette rétribution devra être conforme à l'usage local.

(6) Un supplément de 3.— fr. est payable pour toute pièce chauffée sur demande. Lorsque la consommation de combustibles est particulièrement forte, un supplément spécial pourra être accordé.

§ 3

(1) Pour logement dans les hôtels, maisons de logement et autres établissements du même genre, le prix minimum (prix de morte-saison) pour la chambre en question, servira de base. Ce prix minimum sera réduit d'une somme proportionnée au montant de ce prix conformément à la colonne 2 du tableau ci-après, sans que toutefois il puisse être inférieur à l'indemnité fixée à la colonne 3.

Prix minimum de la chambre	Réduction	Indemnité minimum
1	2	3
jusqu'à 12 fr.	——	Prix d'usage par lit.
de plus de 12 fr. à 24 fr	25 %	12.— fr.
de plus de 24 fr. à 40 fr	30 %	18.— fr.
au delà de 40 fr.	40 %	28.— fr.

Les taux fixés aux colonnes 1 et 3 sont doublés lorsqu'une chambre est occupée par deux personnes.

H4338 – 0005

(2) Het bedieningsloon wordt vervangen door een toeslag van 10 %, berekend op den verminderden kamerhuurprijs.

(3) In geval van ingebruikneming van geheele inrichtingen van het café-, restaurant- en hotelbedrijf, dient de vergoeding, voorzien in alinea 1 en 2, te worden berekend volgens het aantal beschikbare kamers. Op de aldus berekende gezamenlijke vergoeding moet andermaal een prijsvermindering worden toegepast en wel van

a) 5 %, wanneer degene, die voor de vergoeding in aanmerking komt het bedrijf volkomen voor eigen rekening blijft exploiteeren,

b) 30 %, wanneer de gemeente de kosten van personeel en de loopende kosten (voor verwarming, elektrischen stroom voor licht en andere doeleinden, gaz, water, telefooninrichtingen, enz.) op zich neemt.

(4) De gemeenten kunnen naar eigen goeddunken met den houder van een hotelbedrijf overeenkomen, dat bij de berekening van de vergoeding, niet van den minimumprijs voor de afzonderlijke kamers zal worden uitgegaan, maar wel van een *gemiddelden* kamerhuurprijs, berekend naar den tot dusver in het bedrijf gebruikelijken buitenseizoenprijs.

§ 4

(1) Voor de inwoning bij personen, die, zonder een hotelbedrijf te exploiteeren, gemeubelde kamers aan vaste huurders verhuren (kamerverhuurders), dient bij de berekening van de inkwartieringsvergoeding van den vóór de ingebruikneming bewijsbaar ontvangen en ter plaatse gebruikelijken maandelijkschen huurprijs te worden uitgegaan; zij moet met 10 % worden verminderd. In geval van ingebruikneming van dag tot dag, dient de vergoeding op het dertigste deel van den maandelijkschen huurprijs, zonder mindering, te worden berekend. Aan huurvergoeding mag evenwel niet minder dan in § 2 voorzien bedrag worden betaald.

§ 5

In geval van ingebruikneming van fabrieken, werkhuizen, stapelhuizen, groote garages, schouwburgen, sportinrichtingen en tot andere doeleinden dan inwoning bestemde lokalen, gebouwen of gronderven, alsook in geval van ingebruikneming tot andere doeleinden dan inwoning van geheele huizen of verdiepingen, b. v. als bureaukamers voor staven van vrij groote troepeneenheden, overheidsdiensten, enz. dienen onderstaande bepalingen te worden in acht genomen :

a) De vergoeding wordt voor ieder geval afzonderlijk vastgesteld. Zij wordt zoodanig berekend, dat de eigenaar of de beschikkingsgerechtigde zijn kosten gedekt krijgt en bovendien nog een bescheiden winst maakt.

De vergoeding voor een inbezitneming, welke met een huisovereenkomst gelijk staat, mag den huurprijs van vóór den oorlog, eventueel vermeerderd met de kosten voor licht, verwarming en water, niet te boven gaan. De huurprijs wordt berekend op grond van het bedrag van de huurovereenkomst ; bij ontstentenis van een zoodanige overeenkomst, op grond van het kadastraal inkomen, telkens met 20 % wegens belastingen vermeerderd.

In geval van ingebruikneming, welke met een pachtovereenkomst gelijkstaat, dient de ter plaatse gebruikelijke pachtprijs tot grondslag.

b) De gemeente stelt de vergoeding vast op aanvraag van den eigenaar of van den beschikkingsgerechtigde en, bij voorkomend geval, na de overige betrokken personen te hebben gehoord.

Le prix maximum, qui soit autorisé pour une chambre à un lit (avec salle de bain particulière), est de 60.— fr.; pour une chambre à deux lits (avec salle de bain particulière), il est de 100.— fr.

(2) Les pourboires seront remplacés par un supplément de 10 % sur le prix réduit de la chambre.

(3) Lorsque la totalité d'un hôtel ou autre établissement de même nature est occupée, l'indemnité sera calculée conformément aux dispositions des alinéas 1 et 2 suivant le nombre des chambres disponibles. Du total ainsi calculé, seront encore déduits :

a) 5 % si le bénéficiaire de l'indemnité continue à gérer l'établissement pour son propre compte,

b) 30 % si la commune prend à sa charge les frais du personnel ainsi que les frais mobiles (de chauffage, d'éclairage, d'électricité industrielle, de gaz, d'eau, d'installation téléphonique, etc.).

(4) Les communes sont libres de convenir avec le tenancier d'un établissement hôtelier que l'indemnité soit proportionnée à un prix *moyen* établi selon les prix de morte-saison appliqués jusqu'alors, au lieu de la calculer sur la base du prix minimum des chambres individuelles.

§ 4

En cas de logement des personnes qui, sans exploiter un hôtel ou une maison de logement, louent des chambres meublées à des locataires de durée, l'indemnité de logement sera proportionnée au loyer mensuel qui, preuves à l'appui, a été obtenu avant l'occupation du logement, pour autant que ce loyer corresponde aux usages locaux; ce loyer sera réduit de 10 %. S'il s'agit de logement à la journée, l'indemnité journalière sera, sans réduction, de la trentième partie du loyer mensuel, sans qu'elle puisse être inférieure aux taux du § 2.

§ 5

En cas d'occupation d'usines ou fabriques, ateliers, dépôts, garages publics, théâtres, lieux destinés à des manifestations sportives et de tous autres locaux non destinés à l'habitation, de bâtiments ou terrains, enfin en cas d'occupation de la totalité de maisons ou d'étages à des fins autres que de l'habitation, par exemple pour en faire des bureaux destinés à des Etats-majors, à des administrations, etc., il sera procédé comme suit :

a) L'indemnité sera fixée pour chaque cas particulier. Elle sera calculée de telle sorte que les frais de revient du propriétaire ou de celui qui a le droit de disposition de la chose, soient couverts et qu'il lui reste un bénéfice modeste.

En cas d'occupation correspondant à un contrat de location, le loyer appliqué en temps de paix — éventuellement augmenté des frais d'éclairage, de chauffage et d'alimentation d'eau — ne pourra être dépassé. Ce loyer sera calculé sur la base du contrat de location ou, s'il n'en existe pas, sur base du revenu cadastral, auxquels seront ajoutés 20 % pour impôts.

Lorsque l'occupation équivaut à un bail à loyer, le prix de bail correspondant aux usages locaux servira de base.

b) L'autorité communale, sur la demande du pro-

H4338 – 0006

§ 6

De bepalingen van § 5 zijn dienovereenkomstig van toepassing, wanneer in uitzonderingsgevallen de bij §§ 2 tot 4 voorziene vergoedingen om bijzondere redenen worden geacht niet binnen de grenzen der redelijkheid te zijn vastgesteld.

§ 7

(1) De gemeente betaalt de inkwartieringsvergoeding enkel na overlegging van een inkwartieringsbewijs, dat door de bevoegde Orts- of Standortkommandantur, of bij ontstentenis van een Kommandantur, door den aanvoerder van de ingekwartierde troepeneenheid is afgeleverd.

(2) Het inkwartieringsbewijs moet aan den kwartiergever worden overhandigd. De kwartiernemer moet op het einde van iedere maand, alsmede bij de ontruiming van de kwartieren, de ingebruikneming op het inkwartieringsbewijs bevestigen.

(3) De kwartiergever dient het inkwartieringsbewijs bij de bevoegde gemeente in. Deze is verplicht de bij het vorenstaand tarief voorziene vergoeding te betalen.

(4) In geval de kwartiergever de ingebruikneming niet kan bewijzen door een bevestiging van den kwartiernemer (alinea 2), moet de gemeente de ingebruikneming in overleg met de Orts- of Standortkommandantur of met den aanvoerder der ingekwartierde troepeneenheid vaststellen, alvorens tot uitbetaling over te gaan.

(5) Doet zich een geval voor als voorzien onder § 5, zoo betaalt de gemeente de vergoeding op grond van de door haar getroffen beslissing.

§ 8

Bijaldien het ten bijzondere behoeve van den kwartiernemer noodig is de huisvestigsvertrekken en andere lokalen met inrichtingsvoorwerpen te meubileeren, moet daartoe door de zorgen van de gemeente worden overgegaan, volgens de aanduidingen van de Ortskommandantur, of bij ontstentenis van deze laatste, van de Feld- of Oberfeldkommandantur.

§ 9

De Kommandanturen die in bestuursaangelegenheden voor het betrokken arrondissement bevoegd zijn, zijn gemachtigd de krachtens deze verordening door de gemeenten getroffen beslissingen in bijzondere gevallen te wijzigen en aan de gemeenten, binnen het kader van deze verordening, algemeene onderrichtingen te geven.

§ 10

(1) Deze verordening treedt met ingang van 1 Januari 1941 in werking.

(2) In geval tot dusver geen vergoeding werd betaald, of ingeval de tot nog toe betaalde vergoeding, vergeleken met het op grond van deze verordening berekend tarief, ongeëvenredigd laag is aan de gemeente voor het tijdvak, ingaande op _ Juli 1940, een aanvullende vergoeding binnen de grenzen van de billijkheid toekennen.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

priétaire ou de celui qui a le droit de disposition de la chose, fixera l'indemnité, après avoir entendu les intéressés éventuels.

§ 6

Les dispositions du § 5 sont appliquées par analogie, si dans des cas exceptionnels, les indemnités payables sur base des §§ 2 et 4, pour des raisons particulières ne paraissaient pas équitables.

§ 7

(1) Le paiement de logements par les autorités communales n'aura lieu que contre remise d'un billet de logement délivré par l'Ortskommandantur ou la Standortkommandantur compétente, ou si celle-ci n'existe pas, par la personne commandant l'unité reçue en logement.

(2) Le billet de logement devra être remis à la personne qui donne logement. A la fin de chaque mois et au moment de l'évacuation du logement, la personne logée devra certifier sur le billet de logement qu'elle l'a occupé.

(3) Le logeur remet le billet de logement à l'autorité communale compétente. Celle-ci est tenue de payer une indemnité sur base des taux spécifiés ci-dessus.

(4) Si le logeur ne peut prouver l'occupation par l'attestation de la personne logée (alinéa 2), l'autorité communale devra, avant le paiement de l'indemnité, constater — d'accord avec l'Ortskommandantur ou la Standortkommandantur ou la personne commandant l'unité — la prestation de logement.

(5) Dans le cas du § 5, l'autorité communale paiera l'indemnité sur base de la décision adoptée par elle.

§ 8

Pour autant qu'il soit nécessaire, en raison de besoins spéciaux de la personne logée, de meubler des locaux de logement ou autres, l'ameublement est fait par les soins de l'autorité communale d'après les instructions de l'Ortskommandantur, ou si celle-ci n'existe pas, de la Feldkommandantur ou Oberfeldkommandantur.

§ 9

Les Kommandanturen compétentes pour les affaires administratives de la circonscription (arrondissement) intéressée sont autorisées à modifier les décisions rendues par l'autorité communale en vertu de la présente ordonnance, et à donner à l'autorité communale, dans le cadre de la présente ordonnance, des instructions générales.

§ 10

(1) La présente ordonnance entre en vigueur le 1er janvier 1941.

(2) Dans les cas, où aucune indemnité n'a été payée jusqu'ici, ou encore, où l'indemnité payée jusqu'ici est, comparée aux taux fixés par la présente ordonnance, sensiblement inférieure, l'autorité communale pourra accorder un paiement équitable pour la période écoulée depuis le 1er juillet 1940.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

H4338 – 0007

H4338-0007A

RF-150

H4338 – 0008

Verordnungsblatt

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich

für

die besetzten Gebiete

Belgiens, Luxemburgs und Nordfrankreichs, herausgegeben vom Militärbefehlshaber (Militärverwaltungschef)

Erscheint nach Bedarf		Einzelpreis : 20 Rpf.
9. Ausgabe	ABDRUCK — auch auszugsweise — VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Militärverwaltungschef	Den 7. August 1940

INHALT:

1. Bekanntmachung über die **Ausgabe von Reichskreditkassenmünzen** vom 20. Juli 1940. — 1. Bekendmaking over de uitgave van rijkskredietkasmuntstukken van 20 Juli 1940. — 1. Avis du 20 juillet 1940 relatif à l'émission de monnaies des « Reichkreditkassen ».

2. Verordnung zum **Schutze von Uniformen und Abzeichen** vom 26. Juli 1940. — 2. Verordening met het oog op de bescherming van de Duitsche uniformen en kenteekens, van 26 Juli 1940. — 2. Ordonnance du 26 juillet 1940, relative à la protection des uniformes et insignes allemands.

3. Verordnung über das **Verbot des Abhörens englischer Sender** vom 27. Juli 1940. — 3. Verordening over het verbod Engelsche zenders te beluisteren, van 27 Juli 1940. — 3. Ordonnance du 27 juillet 1940, concernant la défense d'écouter les émissions de radio anglaises.

4. Bekanntmachung. — 4. Bekendmaking. — 4. Avis.

5. Zweite Durchführungverordnung zur **Devisenverordnung für Belgien und Luxemburg** vom 2. August 1940. — 5. Tweede verordening tot uitvoering van de verordening inzake deviezen voor België en Luxemburg, van 2 Augustus 1940. — 5. Deuxième ordonnance d'exécution du 2 août 1940, relative à l'ordonnance concernant les devises étrangères pour la Belgique et le Luxembourg.

6. Bekanntmachung über die **Einrichtung des Verrechnungsverkehrs zwischen den besetzten niederländischen und belgischen Gebieten** vom 2. August 1940. — 6. Bekendmaking over het tot stand brengen van een verrekeningsregeling tusschen de bezette gebieden van Nederland en België van 2 Augustus 1940. — 6. Avis du 2 août 1940, concernant la création d'un clearing entre les territoires occupés des Pays-Bas d'une part et ceux de la Belgique d'autre part.

7. Zweite Bekanntmachung über die **Einrichtung eines Verrechnungsverkehrs zwischen Belgien und dem Deutschen Reich** vom 4. August 1940. — 7. Tweede bekendmaking betreffende het tot stand brengen van een verrekeningsregeling tusschen België en het Duitsche Rijk, van 4 Augustus 1940. — 7. Deuxième avis du 4 août 1940 relatif à l'organisation d'un clearing entre la Belgique et le Reich allemand.

8. Verordnung über **Polizeistunde und Aufenthaltsverbot für die Zivilbevölkerung** vom 4. August 1940. — 8. Verordening over het sluitingsuur en het verbod voor de burgerlijke bevolking zich buiten haar woning op te houden, van 4 Augustus 1940. — 8. Ordonnance du 4 août 1940, relative aux heures de police et défense de circuler pour la population civile.

9. Erste Verordnung über die **Neuordnung des Filmwesens in Belgien** vom 6. August 1940. — 9. Eerste verordening over de nieuwe regeling van het filmwezen in België, van 6 Augustus 1940. — 9. Première ordonnance du 6 août 1940, relative à la réorganisation de l'industrie cinématographique en Belgique.

10. Berichtigung. — 10. Verbetering. — 10. Rectification.

1.

Bekanntmachung (*) über die Ausgabe von Reichskreditkassenmünzen vom 20. Juli 1940

Nach Art. 1 Abs. 1 der Verordnung über Reichskreditkassen vom 3. Mai 1940 (RGBl. I S. 774) werden Reichskreditkassenmünzen aus Zink zu 10 und 5 Rpf. ausgegeben.

Die Gewichte und Abmessungen der in der Mitte mit einem kreisrunden Loch versehenen Münzen sind folgende :

	Gewicht	Durchmesser
10 Rpf.	3 1/3 g	21,0 mm
5 Rpf.	2,5 g	19,0 mm

Die mit glattem Rande geprägten Münzen tragen auf der einen Seite innerhalb des aus einem erhabenen Randstäbchen mit Perlenkreis bestehenden Randes in Fraktur die Umschrift Reichskreditkassen und am unteren Teile des Randes zwischen zwei viereckigen auf die Spitze gestellten Punkten die Jahreszahl 1940, darunter das Münzzeichen. Innerhalb dieser Umschrift ist um die Mitte der Münze ein grosses, auf die Spitze gestelltes Hakenkreuz angebracht, dessen innere Balken von der das Loch der Münze umschliessenden Randwulst ausgehen.

Auf der anderen Seite befindet sich im oberen Teil der durch das flache Randstäbchen mit Perlenkreis und die Randwulst des Loches gebildeten Ringfläche ein nach links gerichteter Adlerkopf mit Halsabschnitt. Links und rechts sind je 3 teils übereinanderliegende, gleichgerichtete, senkrecht stehende Eichblätter mit je einer Eichel nahe am unteren Stielende symmetrisch zur Mitte angeordnet. Im unteren Ringabschnitt befindet sich die Wertzahl 10 bezw. 5, links von der Wertzahl die Abkürzung R, rechts davon die Abkürzung Pf.

Hauptverwaltung der Reichskreditkassen.

(*) Die Bekanntmachung wurde bereits im Deutschen Reichsanzeiger veröffentlicht.

H4338 – 0009

1.

Bekendmaking (*) over de uitgave van rijkskredietkasmuntstukken van 20 Juli 1940

Volgens art. 1, alinea 1 van de verordening over rijkskredietkassen van 3 Mei 1940 (RGBl. I, bl. 774) worden rijkskredietkasmuntstukken in zink uitgegeven van 10 en 5 rijkspenning.

Het gewicht en de afmetingen van deze muntstukken, die in het midden voorzien zijn van een rondgaatje, zijn de volgende :

	Gewicht	Doorsnede
10 Rpf.	3 1/3 g.	21,0 mm.
5 Rpf.	2,5 g.	19,0 mm.

De met effen rand geslagen muntstukken dragen aan de eene zijde, binnen een ietwat verheven parelboord, in fractuurdruk het omschrift « Reichskreditkassen » en aan het onderste deel van den rand tusschen twee vierhoekige op hun kant geplaatste punten, het jaartal 1940, daaronder het waardeteeken

(*) Deze bekendmaking is reeds in het Duitsche Rijksblad (Deutscher Reichsanzeiger) verschenen.

1.

Avis (*) du 20 juillet 1940 relatif à l'émission de monnaies des « Reichskreditkassen »

D'après l'art. 1 alinéa 1 de l'Ordonnance en date du 3 mai 1940 relative aux « Reichskreditkassen » (Reichsgesetzblatt I S. 774), il est émis par les « Reichskreditkassen » des monnaies de zinc de 10 et de 5 Reichspfennig.

Les poids et dimensions de ces monnaies, au centre desquelles est perforée une ouverture ronde, sont les suivantes :

	Poids	Diamètre
10 Rpf.	3 1/3 gr.	21,0 mm.
5 Rpf.	2,5 gr.	19,0 mm.

Ces monnaies ont un pourtour uni. Elles portent sur une face l'inscription en exergue « Reichskreditkasse », à l'intérieur d'une bordure en relief formée d'un cercle de perles ; au bas de ce cercle, entre deux petits losanges, se trouve le millésime 1940, sous lequel se trouve le poinçon. A l'intérieur de l'inscription susdite, se trouve au milieu de la pièce de

(*) Le présent avis a déjà été publié dans l'Indicateur du Reich Allemand, (Deutscher Reichsanzeiger).

van het muntstuk. Binnen dit omschrift is in het midden van het muntstuk een groot op zijn kant geplaatst hakenkruis aangebracht, waarvan de balken uitgaan van een rand die het gaatje van het muntstuk afboort.

Aan de andere zijde bevindt zich in het bovenste deel van de ringvlakte, afgezet door den platten parelboord en den randboord van het gaatje, een naar links gerichte adelaarskop. Links en rechts zijn aan elke zijde 3 deels op elkaar liggende, gelijklopende en loodrecht staande eikenbladeren aangebracht, elke met een eikel, en beneden aan het uiteinde van de steel symmetrisch naar het midden toegebracht. In het onderste ringdeel is respectievelijk het waardecijfer 10 en 5 aangebracht, met links van het waardecijfer de afkorting R en rechts de afkorting Pf.

Hoofdbestuur der Rijkskredietkassen.

monnaie une grande croix gammée placée en losange et dont les branches intérieures partent du bourrelet entourant l'ouverture de la pièce de monnaie.

Sur l'autre face se trouve, dans la partie supérieure de la surface en cercle formée par la bordure composée de perles en couronne d'une part et le bourrelet entourant l'ouverture de la pièce de monnaie d'autre part, une tête d'aigle coupée du cou et tournée vers la gauche. A droite et à gauche se trouvent des feuilles de chêne rangées symétriquement par rapport au centre, et placées de trois en trois parts les unes sur les autres verticalement ; ces feuilles de chêne ont chacune un gland près de l'extrémité de la tige. Dans la partie inférieure de la surface en cercle se trouve le chiffre de la valeur : respectivement 10 et 5 ; à gauche du chiffre de la valeur l'abréviation R., à droite l'abréviation Pf.

L'administration Supérieure des Reichskreditkassen.

H4338 – 0010

2.

Verordnung zum Schutze von Uniformen und Abzeichen vom 26. Juli 1940

Auf Grund der mir vom Oberbefehlshaber des Heeres erteilten Ermächtigung verordne ich für die besetzten Gebiete Belgiens, Luxemburgs und Nordfrankreichs folgendes :

Art. 1

(1) Es ist verboten, Uniformen oder amtliche Abzeichen der deutschen Wehrmacht oder der Nationalsozialistischen Deutschen Arbeiterpartei, ihrer Gliederungen oder der ihr angeschlossenen Verbände zu tragen oder ohne berechtigten Grund in Besitz zu haben.

(2) Uniformteile fallen unter das Verbot, wenn sie die kennzeichnenden Merkmale der Uniform tragen. Den amtlichen Abzeichen stehen solche gleich, die ihnen zum Verwechseln ähnlich sind.

Art. 2

(1) Zuwiderhandlungen gegen diese Verordnung werden mit Geldstrafe und mit Gefängnis oder mit einer dieser Strafen bestraft.

(2) Neben der Strafe ist auf Einziehung der Uniformen, Uniformteile oder Abzeichen, auf die sich die strafbare Handlung bezieht, zu erkennen. Kann keine bestimmte Person verfolgt werden, so ist auf Einziehung selbständig zu erkennen, wenn im übrigen die Voraussetzungen für eine Verurteilung vorliegen.

Der Militärbefehlshaber in Belgien und Nordfrankreich.

2.

Verordening met het oog op de bescherming van de Duitsche uniformen en kenteekens, van 26 Juli 1940

Op grond van de mij door den Opperbevelhebber van het Leger, verleende volmacht, gelast ik voor de bezette gebieden van België, Luxemburg en Noord-Frankrijk, wat volgt :

2.

Ordonnance du 26 juillet 1940, relative à la protection des uniformes et insignes allemands

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés par le Commandant en Chef de l'Armée, j'ordonne pour les territoires occupés de la Belgique, du Luxembourg et du Nord de la France, ce qui suit :

Art. 1

(1) Het is verboden uniformen of andere officieele kenteekens van de Duitsche weermacht of van de Nationaal-socialistische Duitsche Arbeiderspartei, van haar afdeelingen of van de bij haar aangesloten groepen, zonder bevoegdheid te dragen of zonder gegronde reden in het bezit te hebben.

(2) Deelen van het uniform vallen onder het verbod wanneer ze de karakteristieke kenteekens van het uniform dragen. Kenteekens die op de officieele gelijken en er mee kunnen verwisselt worden, zijn met officieele kenteekens gelijkgesteld.

Art. 2

(1) Overtredingen van deze verordening worden met geldstraf en met gevangenis, of met een dezer beide, gestraft.

(2) Naast die straf is de inbeslagneming voorzien van de uniformen, deelen van uniformen of kenteekens, waarop de strafbare daad betrekking heeft. Kan geen bepaalde persoon vervolgd worden, dan moet de inbeslagneming op zich zelf worden uitgesproken, zoo voor het overige de onderstellingen voor een veroordeeling aanwezig zijn.

De Militaire Bevelhebber in België
en Noord-Frankrijk.

Art. 1

(1) Il est interdit de porter ou de détenir sans autorisation des uniformes ou des insignes officiels de la force armée allemande ou du Parti National-Socialiste, de ses organisations ou des associations qui lui sont affiliées.

(2) Sont aussi sujettes à cette interdiction les parties d'uniformes lorsque celles-ci portent les marques indicatives de l'uniforme. Ces dispositions s'appliquent également aux insignes ressemblant aux insignes officiels au point de pouvoir être confondus avec eux.

Art. 2

(1) Toute infraction à la présente Ordonnance sera punie d'une amende ou d'un emprisonnement ou d'une de ces peines.

(2) En plus de la peine appliquée, les uniformes, parties d'uniformes ou insignes se rapportant à l'acte punissable seront confisqués. S'il n'est pas possible de poursuivre ou de condamner une personne déterminée, les dits objets pourront être confisqués indépendamment de toute poursuite lorsque par ailleurs les conditions exigées pour la poursuite se trouvent exister.

Le Commandant Militaire pour la Belgique
et le Nord de la France.

3.

Verordnung über das Verbot des Abhörens englischer Sender vom 27. Juli 1940

In Erweiterung der Art. 7 und 8 der Verordnung über die Einführung deutschen Strafrechts und strafrechtlicher Bestimmungen in den von deutschen Truppen besetzten Gebieten der Niederlande und Belgiens vom 10.5.1940 und

der Art. 6 und 7 der Verordnung über die Einführung deutschen Strafrechts und strafrechtlicher Bestimmungen in dem besetzten französischen Gebiet vom 13.6.1940

verordne ich auf Grund der mir vom Oberbefehlshaber des Heeres erteilten Ermächtigung für die besetzten Gebiete Belgiens und Nordfrankreichs folgendes:

Art. 1

Das absichtliche Abhören englischer Sender ist verboten.

Zuwiderhandlungen werden mit Zuchthaus bestraft. In leichteren Fällen kann auf Gefängnis erkannt werden. Die benutzten Empfangsanlagen werden eingezogen.

Art. 2

Die Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

H4338 – 0011

3.

Verordening over het verbod Engelsche zenders te beluisteren, van 27 Juli 1940

Ter aanvulling van de art. 7 en 8 van de verordening over de invoering van het Duitsche strafrecht en de strafrechtelijke bepalingen in de door Duitsche troepen bezette gebieden van Nederland en België, d. d. 10-5-1940, en

van de art. 6 en 7 van de verordening over de invoering van het Duitsche strafrecht en de strafrechtelijke bepalingen in het bezette gebied van Frankrijk, d. d. 13-6-1940,

gelast ik, op grond van de mij door den Oppersten Bevelhebber van het Leger verleende volmacht, voor de bezette gebieden van België en Noord-Frankrijk, wat volgt :

Art. 1

Het opzettelijk beluisteren van Engelsche zenders is verboden.

Overtredingen worden met tuchthuis bestraft. In lichtere gevallen kan een gevangenisstraf worden uitgesproken. De gebruikte ontvangsttoestellen worden in beslag genomen.

Art. 2

Deze verordening treedt in werking bij haar afkondiging.

De Militaire Bevelhebber in België
en Noord-Frankrijk.

3.

Ordonnance du 27 juillet 1940, concernant la défense d'écouter les émissions de radio anglaises

Pour compléter les art. 7 et 8 de l'Ordonnance en date du 10-5-1940, relative à l'introduction du droit pénal allemand et des dispositions de droit pénal allemandes dans les territoires des Pays-Bas et de la Belgique occupés par les troupes allemandes et

pour compléter les art. 6 et 7 de l'Ordonnance en date du 13-6-1940, relative à l'introduction de droit pénal allemandes dans les territoires occupés de la France,

j'ordonne ce qui suit, en vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés pour les territoires occupés de la Belgique et du Nord de la France, par le Commandant en Chef de l'Armée :

Art. 1

Il est défendu d'écouter intentionnellement les émissions de radio anglaises.

Les infractions à cette défense seront punies des travaux forcés. Dans les cas les moins graves, la peine d'emprisonnement pourra être prononcée. Les appareils et postes de réception seront confisqués.

Art. 2

La présente Ordonnance entre en vigueur dès sa publication.

Le Commandant Militaire pour la Belgique
et le Nord de la France.

H4338 – 0012

4.

BEKANNTMACHUNG

Flugschriften, die von feindlichen Flugzeugen abgeworfen werden, oder sonstiges deutschfeindliches Propagandamaterial ist, gegebenenfalls durch Vermittlung der Gemeindebehörden, unverzüglich an die nächste Ortskommandantur abzuliefern.

Wer die Ablieferung unterlässt oder feindliches Propagandamaterial weitergibt, wird bestraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

Brüssel, den 30. Juli 1940.

4.

BEKENDMAKING

Vlugschriften, die door vijandelijke vliegtuigen uitgeworpen worden, of elk ander duitschvijandig propagandamateriaal, moeten, eventueel door bemiddeling van de gemeenteoverheid, onmiddellijk aan de dichtst bijgelegen Ortskommandantur afgeleverd worden.

4.

AVIS

Des brochures, pamphlets et imprimés quelconques qui sont répandus par des avions ennemis, et tous autres instruments de propagande anti-allemande doivent être remis immédiatement à la « Ortskommandantur » la plus proche, le cas échéant par l'intermédiaire de l'Autorité communale.

Degene die nalaat zulks te doen, of vijandelijk propagandamateriaal doorgeeft, wordt bestraft.

Brussel, den 30 Juli 1940.

De Militaire Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk

Celui qui néglige de faire cette remise ou qui propage les moyens de propagande ennemie sera puni.

Bruxelles, le 30 juillet 1940.

Le Commandant Militaire pour la Belgique et le Nord de la France

5.

Zweite Durchführungsverordnung zur Devisenverordnung für Belgien und Luxemburg vom 2. August 1940

Auf Grund des § 1 der Devisenverordnung vom 17. Juni 1940 (Verordnungsbl. des Militärbefehlshabers, 2. Ausg., Nr. 21) verordne ich zur Durchführung und Ergänzung dieser Verordnung für Belgien und Luxemburg folgendes:

Art. 1

Inländer (§ 2, Ziff. II der Devisenverordnung vom 17. Juni 1940) haben nachstehende Werte, soweit sie ihnen im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Verordnung gehören, in Belgien der örtlich zuständigen Zweigniederlassung der Emissionsbank in Brüssel, in Luxemburg der Reichskreditkasse bis zum 31. August 1940 anzubieten und auf Verlangen zu verkaufen und zu übertragen:

a) USA — Dollar-Noten,
Schweizer Franken-Noten,
Schwed. Kronen-Noten,
Französische Franken-Noten,

b) Goldmünzen, sowie Feingold und legiertes Gold (roh oder als Halbmaterial).

Art. 2

Inländer haben Werte der im Abs. 1) genannten Art, die ihnen nach Inkrafttreten dieser Durchführungsverordnung anders als durch den Erwerb auf Grund einer Genehmigung anfallen, binnen 3 Tagen nach dem Anfall der örtlich zuständigen Zweigniederlassung der Emissionsbank in Brüssel, in Luxemburg der Reichskreditkasse, anzubieten und auf Verlangen zu verkaufen und zu übertragen. Im Rahmen einer Genehmigung erworbene Werte sind, wenn in dem Genehmigungsbescheid nichts anderes bestimmt ist, innerhalb von 3 Tagen nach dem Unwirksamwerden der Genehmigung anzubieten, soweit der Erwerber die Werte dann noch besitzt.

Art. 3

1) Wer sich am 31. August 1940 im Ausland befindet, hat die Anbietungspflicht spätestens 10 Tage nach der Rückkehr in das Inland vorzunehmen.

2) Personen, die Inländer werden, haben ihre in diesem Zeitpunkt vorhandenen Werte der in Art. 1 genannten Art innerhalb von 10 Tagen der örtlich zuständigen Zweigniederlassung der Emissionsbank in Brüssel, in Luxemburg der Reichskreditkasse anzubieten und auf Verlangen zu verkaufen und zu übertragen.

Art. 4

Pflichten, die dem Eigentümer des anzubietenden Gegenstandes obliegen, sind in gleicher Weise von dem zu erfüllen, der den Gegenstand als ihm gehörig besitzt oder durch einen Treuhänder oder in sonstiger Weise die Verfügungsmacht über den Gegenstand ausübt.

H4338 – 0013

Art. 5

Auch soweit die Zweigniederlassung der Emissionsbank in Brüssel, in Luxemburg die Reichskreditkasse von ihrem Ankaufsrecht keinen Gebrauch macht, bleiben für die angebotenen Werte die Beschränkungen der Devisenverordnung vom 17. Juni 1940 in Kraft.

Art. 6

Der Militärbefehlshaber in Belgien und Nordfrankreich kann im Wege der Bekanntmachung

a) Ausnahmen von den nach dieser Verordnung bestehenden Verpflichtungen allgemein zulassen,

b) Die Anbietungspflicht auf andere als die in § 1 genannten Werte ausdehnen.

H4338 – 0014

Art. 7

Die Verordnung tritt mit dem Tage ihrer Verkündung in Kraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

5.

Tweede verordening tot uitvoering van de verordening inzake deviezen voor België en Luxemburg, van 2 Augustus 1940

Op grond van Art. 1. van de verordening van 17 Juni 1940 inzake deviezen (Verordungsblatt des Militärbefehlshaber, 2 uitgave, n° 21), bepaal ik, in uitvoering en ter aanvulling van deze verordening, voor België en Luxemburg, het hier navolgende :

Art. 1

Inwoners (Art. 2, cijfer 11 van de verordening van 17 Juni 1940 inzake deviezen) moeten ten laatste op 31 Augustus 1940 de hierna opgesomde geldswaarden, in zoover zij er bij het van kracht worden van deze verordening bezittera van zijn, in België bij de plaatselijke filiale van de emissiebank van Brussel, in Luxemburg bij de Reichskreditkasse te koop aanbieden en, op verzoek, verkoopen en afstaan :

a) V. S. A. dollar-briefjes,

Zwitsersche frankbriefjes,

Zweedsche kronenbriefjes,

Fransche frankbriefjes ;

b) goudmunt, evenals fijngoud en goudlegeeringen (ruw en halfmateriaal).

Art. 2

Inwoners moeten de in Art. 1 opgesomde geldswaarden, welke na het van kracht worden van deze uitvoeringsverordening op andere wijze dan door aanschaffing op grond van een toelating in hun bezit komen, binnen de 3 dagen na de aanschaffing, bij de plaatselijke filiale van de emissiebank te Brussel,

5.

Deuxième ordonnance d'exécution du 2 août 1940, relative à l'ordonnance concernant les devises étrangères pour la Belgique et le Luxembourg

En vertu de l'art. 1. de l'Ordonnance concernant les devises étrangères (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 2ème numéro, n° 21) et afin d'exécuter et de compléter ladite ordonnance, j'ordonne pour la Belgique et le Luxembourg, ce qui suit :

Art. 1

Les indigènes (voir art. 2 chiffre II de l'ordonnance concernant les devises étrangères du 17 juin 1940) sont tenus d'offrir avant le 31 août 1940, en Belgique à l'agence locale compétente de la Banque d'Emission à Bruxelles, au Luxembourg à la « Reichskreditkasse », les valeurs suivantes pour autant qu'elles leur appartiennent au moment de l'entrée en vigueur de la présente ordonnance et, sur la demande des dits instituts, de les leur vendre et transférer :

a) les billets de banque libellés en dollars des Etats-Unis,

les billets de banque libellés en francs suisses,

les billets de banque libellés en couronnes suédoises,

les billets de banque libellés en francs français ;

b) les monnaies d'or, ainsi que l'or fin et l'alliage d'or (brut et à l'état de produit à moitié fini).

Art. 2

Les indigènes sont tenus d'offrir, en Belgique à l'agence locale compétente de la Banque d'Emission à Bruxelles, au Luxembourg à la « Reichskreditkasse », les valeurs visées à l'alinéa 1 qui leur échoient après l'entrée en vigueur de la présente ordonnance d'exécution autrement que par acquisi-

in Luxemburg bij de Reichskreditkasse te koop aanbieden en, op verzoek, verkoopen en afstaan. Geldwaarden op grond van een toelating verkregen, moeten, wanneer het toelatingsbewijs daaromtrent geen andere bepaling bevat, binnen 3 dagen na het verstrijken van den geldigheidsduur der toelating worden te koop aangeboden, in zoover de betrokken persoon deze geldswaarden op dat oogenblik nog in zijn bezit heeft.

Art. 3

(1) Belanghebbenden, die op 31 Augustus 1940 in het buitenland vertoeven, moeten de verplichte aangifte ten laatste 10 dagen na hun terugkeer in hun land doen.

(2) Personen, die zich in het land komen vestigen, moeten de op dat oogenblik in hun bezit zijnde geldwaarden, van de in art. 1. opgesomde soort, binnen 10 dagen bij de plaatselijke filiale van de emissiebank te Brussel, in Luxemburg bij de Reichskreditkasse te koop aanbieden en, op verzoek, verkoopen en afstaan.

Art. 4

Plichten die op den bezitter van het te koop aan te bieden voorwerp rusten, moeten op dezelfde wijze worden nagekomen door alwie het voorwerp in eigendom bezit of door tusschenkomst van een mandataris (trustee), of op andere wijze het beschikkingsrecht over het voorwerp uitoefent.

Art. 5

Voor de geldwaarden, die bij de emissiebank te Brussel, in Luxemburg bij de Reichskreditkasse te koop worden aangeboden, doch door deze instellingen niet worden aangekocht, blijven daarentegen de beschikkingsbeperkingen van deze verordening en van de verordening van 17 Juni 1940 inzake deviezen, van kracht.

Art. 6

De Militaire Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk kan door middel van bekendmaking :

a) uitzonderingen op de door deze verordening opgelegde verplichtingen in het algemeen toestaan.

b) de verplichte tekoopaanbieding op andere als de in art. 1. opgesomde geldwaarden toepasselijk verklaren.

Art. 7

Deze verordening wordt den dag van haar afkondiging van kracht.

De Militaire Bevelhebber in België
en Noord-Frankrijk.

tion en vertu d'une autorisation. L'of[illegible] des dites valeurs devra être faite auxdits inst[illegible] endéans les 3 jours à partir de l'acquisition, qui sur leur demande devront leur être vendues et transférées. Les valeurs acquises dans les limites d'une autorisation et se trouvant en possession de l'acquéreur, devront pour autant que l'autorisation n'en décide autrement, être offertes endéans les 3 jours à partir de celui où l'autorisation est périmée.

Art. 3

1) Quiconque se trouvera à l'étranger le 31 août 1940, devra remplir son obligation d'offre au plus tard endéans les dix jours après sa rentrée à l'intérieur du pays.

2) Les personnes acquérant la qualité d'indigènes devront offrir les valeurs de la nature de celles visées a l'art. 1 et qu'elles détiennent au moment de l'acquisition de la dite qualité, en Belgique à l'agence locale compétente de la banque d'Emission à Bruxelles, au Luxembourg à la « Reichskreditkasse »; les dites valeurs devront être offertes auxdits instituts et sur leur demande leur être vendues et transférées.

Art. 4

Les obligations incombant au propriétaire des objets qui devront être offerts, incombent également et de la même manière à celui qui les possède comme lui appartenant ou qui exerce le droit de disposer de ces objets par un mandataire (trustee) ou de toute autre manière.

Art. 5

Les restrictions de l'ordonnance du 17 juin 1940 concernant les devises étrangères restent en vigueur pour les valeurs offertes même pour celles au sujet desquelles l'agence de la Banque d'Emission à Bruxelles et au Luxembourg la « Reichskreditkasse » n'auront pas exercé leur droit d'achat.

Art. 6

Le Commandant Militaire pour la Belgique et le Nord de la France peut, par voie d'Avis :

a) autoriser d'une manière générale des exceptions aux obligations créées par la présente ordonnance ;

b) étendre à des valeurs autres que celles visées à l'art. 1. l'obligation de l'offre.

Art. 7

La présente ordonnance entre en vigueur le jour de sa publication.

Le Commandant Militaire pour la Belgique
et le Nord de la France.

H4338 – 0015

6.

Bekanntmachung über die Einrichtung des Verrechnungsverkehrs zwischen den besetzten niederländischen und belgischen Gebieten vom 2. August 1940

Zur Wiederaufnahme des Zahlungsverkehrs von und nach den besetzten niederländischen Gebieten wird mit sofortiger Wirkung der Verrechnungsverkehr eingeführt.

1. In Belgien ansässige Schuldner zahlen zu Gunsten des niederländischen Empfangsberechtigten auf das Belga-Konto der Deutschen Verrechnungskasse bei der Emissions-Bank in Brüssel ein. In den besetzten niederländischen Gebieten ansässige Schuldner zahlen zu Gunsten des belgischen Begünstigten auf das Hfl.-Konto der Deutschen Verrechnungskasse beim Niederländischen Clearing-Institut, Den Haag. Die Deutsche Verrechnungskasse veranlasst die Auszahlung an den Empfangsberechtigten.

Die einbezahlten Beträge werden nicht verzinst.

2. Lautet die Verpflichtung des Belgiers nicht auf Belga oder die Verpflichtung des Niederländers nicht auf holländische Gulden, so ist bei der Einzahlung der am Vortrage in Brüssel bezw. Amsterdam amtlich notierte oder sonst festgestellte Mittelkurs zugrunde zu legen. Bei der Abrechnung mit dem Begünstigten wird bis auf weiteres folgender Kurs zugrunde gelegt:

100 hfl. = 331,75 Belga

100 Belga = 30,14 hfl.

3. Mit Ausnahme der in Nr. 4 behandelten Kapitalzahlungen können in beiden Richtungen grundsätzlich alle Verbindlichkeiten (z. B. im Waren- und Dienstleistungsverkehr, Unterstützungen, Vermögenserträgnisse u. ä.) bezahlt werden, soweit diese Zahlungen wirtschaftlich gerechtfertigt sind.

Das Niederländische Clearing-Institut und die Emissions-Bank in Brüssel sind berechtigt, die Clearingfähigkeit der Einzahlungen zu überprüfen.

Für die Einzahlung bei der Emissionsbank in Brüssel ist eine devisenrechtliche Genehmigung nicht erforderlich.

4. In Ausnahmefällen können mit besonderer devisenrechtlicher Genehmigung auch Kapitalbeträge (Rückzahlung von Vermögensanlagen, Neuinvestitionen u. ä.) überwiesen werden.

5. Ausserhalb des vorstehend geregelten Verrechnungsverkehrs können nur folgende Zahlungen zwischen den besetzten belgischen und niederländischen Gebieten unmittelbar geleistet werden:

a) Die im Rahmen des Grenz- und Reiseverkehrs zugelassenen Beträge. Soweit die Ein- und Ausfuhr nicht ausdrücklich durch die belgischen und niederländischen Bestimmungen genehmigungsfrei gestellt ist, ist eine besondere devisenrechtliche Genehmigung hierfür erforderlich.

b) Mit devisenrechtlicher Genehmigung ist die Zahlung aus Guthaben und Forderungen des Schuldners in dem anderen Lande im Rahmen der dort geltenden Bestimmungen zulässig. Verrechnungen, denen beiderseits Verbindlichkeiten aus Warenlieferungen zugrunde liegen, werden regelmässig nicht genehmigt.

6. Zur Beschleunigung des Abrechnungsverkehrs sind bei den Einzahlungen bei der Emissionsbank in Brüssel besondere Vordrucke für niederländische Begünstigte zu verwenden.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

H4338 – 0016

H4338 – 0017

Bekendmaking over het tot stand brengen van een verrekeningsregeling tusschen de bezette gebieden van Nederland en België, van 2 Augustus 1940

Ten einde het betalingsverkeer vanuit en naar het bezette Nederlandsch gebied te hervatten, wordt met onmiddellijke inwerkingtreding volgende verrekeningsregeling ingevoerd.

1) In België wonende schuldenaars moeten hun betalingen, ten gunste van Nederlandsche ontvangstgerechtigden, doen op de belga-conto-rekening van de « Deutsche Verrechnungskasse » bij de Emissiebank te Brussel. In het bezette Nederlandsche gebied wonende schuldenaars moeten hun betalingen, ten gunste van Belgische rechthebbenden, doen op de Hfl.-conto-rekening van de « Deutsche Verrechnungskasse » bij het Nederlandsche Clearingsinstituut, te Den Haag. De « Deutsche Verrechnungskasse » zorgt voor de uitbetaling aan de ontvangstgerechtigden.

Op de uitbetaalde bedragen wordt geen belasting geheven.

2) Wanneer de verbintenis van den Belgischen schuldenaar niet in belga's genoteerd is of de verbintenis van den Nederlandschen schuldenaar niet in Hollandsche gulden, dan moet bij de betaling tot grondslag genomen worden, de gemiddelde koers vastgesteld volgens de noteering van den vorigen dag respectievelijk te Brussel en Amsterdam of volgens een andere wijze. Bij de afrekening met den rechthebbende wordt voorloopig volgende koers aangenomen.

100 Hfl. = 331,75 belga
100 belga's = 30,14 Hfl.

3) Met uitzondering van de in nr. 4 bedoelde kapitaalbetalingen kunnen in beide richtingen in beginsel alle verbintenissen (bv. wat betreft goederenverkeer, regeling van arbeidsprestaties, ondersteuningen, opbrengsten van vermogens e. a.) uitbetaald worden, voor zoover deze betalingen economisch gerechtvaardigd zijn.

Het Nederlandsche Clearingsinstituut en de Emissiebank te Brussel zijn er toe gerechtigd de clearingmogelijkheid van de betalingen te controleeren.

Voor de betaling bij de Emissiebank te Brussel is een goedkeuring volgens de deviezenwet, niet vereischt.

4) In uitzonderingsgevallen kunnen mits bijzondere goedkeuring volgens de deviezenwet, ook kapitaalbedragen (terugbetaling van vermogensbeleggingen, nieuwe beleggingen e. a.) overgeschreven worden.

5) Buiten het hierboven geregelde verrekeningsverkeer

Avis du 2 août 1940 concernant la création d'un clearing entre les territoires occupés des Pays-Bas d'une part et ceux de la Belgique d'autre part

Afin de permettre la reprise des paiements entre les territoires occupés des Pays-Bas d'une part et ceux de la Belgique d'autre part, un clearing est créé qui entre en vigueur immédiatement.

1) Les débiteurs établis en Belgique effectuent les versements au profit des ayants droit néerlandais au compte libellé en belgas que la « Deutsche Verrechnungskasse » a auprès de la Banque d'Emission à Bruxelles. Les débiteurs établis dans les territoires occupés des Pays-Bas effectuent les versements au profit des bénéficiaires belges au compte libellé en florins hollandais que la « Deutsche Verrechnungskasse » a auprès de l'Institut de Clearing des Pays-Bas à La Haye. La « Deutsche Verrechnungskasse » se charge de faire les paiements aux ayants droit.

Les sommes versées ne sont pas productives d'intérêts.

2) Lorsque l'obligation du débiteur belge n'est pas libellée en belgas ou que celle du débiteur néerlandais n'est pas libellée en florins hollandais, le cours moyen de la veille fixé officiellement ou constaté autrement servira de base lors du paiement. Dans les décomptes avec les bénéficiaires les cours suivants serviront de base jusqu'à nouvel ordre :

100 florins hollandais = 331,75 belgas

100 belgas = 30,14 florins hollandais

3) A l'exception des paiements en capital dont il va être question ci-après au n° 4, on peut s'acquitter en principe dans les deux directions, de toutes obligations (par exemple paiements de marchandises et de prestations, de secours et de revenus, et autres), pour autant que ces paiements se justifient économiquement.

L'Institut de Clearing des Pays-Bas et la Banque d'Emission à Bruxelles ont le droit de vérifier si les paiements faits remplissent les conditions voulues pour faire l'objet d'un clearing.

Pour les paiements faits près de la Banque d'Emission à Bruxelles, l'autorisation prescrite par la législation en matière de devises n'est pas exigible.

4) Dans des cas exceptionnels, des capitaux (remboursements de capitaux investis, nouveaux placements de capitaux, et autres) peuvent être transférés, moyennant une autorisation spéciale conforme à la législation en matière de devises.

5) En dehors des opérations de Clearing réglées ci-avant, ne peuvent être faits directement, entre les

verkeer kunnen tusschen de bezette gebieden van België en Nederland rechtstreeks slechts volgende betalingen gedaan worden :

a) De binnen het grens- en reisverkeer toegelaten bedragen. Voor zoover door de Belgische en Nederlandsche schikkingen niet uitdrukkelijk bepaald is dat de in- en uitvoer zonder goedkeuring mag geschieden, is hiervoor een bijzondere goedkeuring volgens de deviezenwet vereischt.

b) Mits goedkeuring volgens de deviezenwet, is de betaling op tegoed en vorderingen van den schuldenaar in het andere land binnen het kader van de aldaar geldende bepalingen toegelaten. Verrekeningen die betrekking hebben op wederzijdsche verplichtingen voortvloeiende uit warenleveringen, worden regelmatig niet goedgekeurd.

6) Ten einde het afrekeningsverkeer te bespoedigen kunnen bij de betaling in de Emissiebank te Brussel, speciale formulieren voor Nederlandsche rechthebbenden gebruikt worden.

De Militaire Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk.

territoires occupés de la Belgique et des Pays-Bas, que les paiements suivants :

a) les montants autorisés pour la circulation frontalière et les voyages. Pour autant que l'importation et l'exportation n'est pas déclarée libre de toute autorisation par les dispositions officielles belges et néerlandaises une autorisation spéciale conforme à la législation en matière de devises est nécessaire.

b) Moyennant une autorisation conforme à la législation en matière de devises, des paiements peuvent être faits au moyen des avoirs et des créances que le débiteur a dans l'autre pays, dans la limite des dispositions officielles qui y sont en vigueur. Des compensations basées de part et d'autre sur des obligations résultant de livraisons de marchandises, ne seront en règle générale pas autorisées.

6) Pour favoriser la rapidité des opérations de décompte, il y a lieu d'employer des formulaires spéciaux lors des paiements faits à la Banque d'Emission à Bruxelles pour des bénéficiaires néerlandais.

Le Commandant Militaire pour la Belgique et le Nord de la France.

H4338 – 0018

7.

Zweite Bekanntmachung über die Einrichtung eines Verrechnungsverkehrs zwischen Belgien und dem Deutschen Reich vom 4. August 1940

Die Bekanntmachung über die Einrichtung eines Verrechnungsverkehrs zwischen Belgien und dem Deutschen Reich vom 10. Juli 1940 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers, 6. Ausgabe, Nr. 1) wird wie folgt geändert :

Die Durchführung des Verrechnungsverkehrs zwischen Belgien und dem Deutschen Reich obliegt mit sofortiger Wirkung in Belgien nicht mehr der Banque Nationale de Belgique, Brüssel, sondern der Emissionsbank in Brüssel. Bei dieser Bank wird ein Konto « Deutsche Verrechnungskasse Berlin » errichtet, auf das alle Zahlungen zu leisten sind.

Der Militärbefehlshaber in Belgien und Nordfrankreich.

7.

Tweede bekendmaking betreffende het tot stand brengen van een verrekeningsregeling tusschen België en het Duitsche Rijk, van 4 Augustus 1940

De bekendmaking van 10 Juli 1940, betreffende het tot stand brengen van een verrekeningsregeling tusschen België en het Duitsche Rijk (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers, 6e Uitgave, N° 1) wordt als volgt gewijzigd :

De uitvoering van de verrekeningsregeling tusschen België en het Duitsche Rijk zal van heden af in België niet meer geschieden door de bemiddeling van de Nationale Bank van België, te Brussel, maar van de Emissiebank te Brussel.

7.

Deuxième avis du 4 août 1940 relatif à l'organisation d'un clearing entre la Belgique et l'Empire allemand

L'Avis relatif à l'organisation d'un Clearing entre la Belgique et l'Empire allemand du 10 juillet 1940 (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire pour la Belgique et le Nord de la France, 6me numéro, n° 1) est modifié comme suit :

L'exécution du Clearing entre la Belgique et le Reich allemand incombe en Belgique avec effet immédiat non plus à la Banque Nationale de Belgique à Bruxelles, mais à la Banque d'Emission à Bruxelles.

Te dien einde wordt bij deze laatste bank een rekening geopend : « Deutsche Verrechnungskasse Berlin ». Alle betalingen moeten voortaan op deze rekening worden gedaan.

De Militaire Opperbevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

Un compte au nom de la « Deutsche Verrechnungskasse Berlin » est ouvert auprès de cette banque, dans lequel tous les versements devront être effectués.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

8.

Verordnung über Polizeistunde und Aufenthaltsverbot für die Zivilbevölkerung vom 4. August 1940

Auf Grund der mir vom Oberbefehlshaber des Heeres erteilten Ermächtigung verordne ich für die besetzten Gebiete Belgiens und Nordfrankreichs folgendes :

Art. 1

Alle Gaststätten sind von 22,30 Uhr bis 5 Uhr geschlossen zu halten.

Art. 2

Für die Zivilbevölkerung ist in der Zeit von 23 Uhr bis 5 Uhr der Aufenthalt ausserhalb der Wohnungen verboten.

Art. 3

Ausnahmen von den Verboten der Art. 1 und 2 sind nur in besonders begründeten Fällen von der zuständigen Ortskommandantur durch schriftliche Genehmigung zuzulassen.

Art. 4

Zuwiderhandlungen gegen die Vorschriften der Art. 1 und 2 werden mit Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser beiden Strafen geahndet.

Art. 5

Die Verordnung tritt mit dem Tage der Verkündung in Kraft.

H4338 – 0019

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

8.

Verordening over het sluitingsuur en het verbod voor de burgerlijke bevolking zich buiten haar woning op te houden, van 4 Augustus 1940

Op grond van de mij door den Opperbevelhebber van het Leger verleende volmacht gelast ik voor de bezette gebieden van België en Noord-Frankrijk, wat volgt :

Art. 1

Alle herbergen moeten van 22 u. 50 tot 5 u. gesloten blijven.

Art. 2

Het is de burgerlijke bevolking verboden zich tusschen 23 u. en 5 u. buiten haar woningen op te houden.

8.

Ordonnance du 4 août 1940, relative aux heures de police et défenses de circuler pour la population civile

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés par le Commandant en Chef de l'Armée, j'ordonne, pour les territoires occupés de la Belgique et le Nord de la France, ce qui suit :

Art. 1

Tous les restaurants et débits de boissons doivent rester fermés de 22 h. 30 jusqu'à 5 heures.

Art. 2

Il est interdit à la population civile de se trouver hors de ses habitations entre 23 heures et 5 heures.

H4338 – 0020

Art. 3

Uitzonderingen op de verbodsbepalingen der artikelen 1 en 2 kunnen slechts in bijzonder gemotiveerde gevallen door de bevoegde Ortskommandantur mits schriftelijke toelating toegestaan worden.

Art. 4

Overtredingen der voorschriften van de artikelen 1 en 2 worden met geldboete en gevangenis, of een dezer beide gestraft.

Art. 5

Deze verordening treedt in werking op den dag der afkondiging.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

Art. 3

Des exceptions aux interdictions des art. 1 et 2 ne peuvent être accordées que pour des cas spécialement motivés et par une autorisation écrite de la Ortskommandantur compétente.

Art. 4

Les infractions aux prescriptions des art. 1 et 2 seront punies d'amende et d'emprisonnement ou d'une de ces peines seulement.

Art. 5

La présente Ordonnance entre en vigueur le jour de sa publication.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

9.

Erste Verordnung über die Neuordnung des Filmwesens in Belgien vom 6. August 1940

Auf Grund der mir vom Oberbefehlshaber des Heeres erteilten Ermächtigung verordne ich für Belgien folgendes:

Art. 1

(1) Filmverleiher müssen dem in Belgien bestehenden Bund der Filmverleiher, Filmtheaterinhaber müssen dem in Belgien bestehenden Bund der Filmtheaterinhaber angehören.

(2) Der Betrieb vom Filmverleih- und Filmtheaterunternehmen bedarf der Genehmigung des Militärbefehlshabers und ist nur Mitgleidern der in Absatz 1 genannten Verbände gestattet. Ein Anspruch auf Mitgliedschaft bei diesen Verbänden besteht nicht.

Art. 2

(1) Ueber die Mitgliedschaft bei einer der in art. 1 genannten Filmverbände wird vom Militärbefehlshaber eine Bescheinigung erteilt, die an der Geschäftsstelle des Verleihers bzw. an der Kasse des Filmtheaters gut sichtbar anzubringen ist. Die Bescheinigung gilt als vorläufige Genehmigung des Geschäftsbetriebs.

(2) Wer ab 15. August 1940 nicht im Besitze dieser vorläufigen Genehmigung ist oder wem sie späterhin vom Militärbefehlshaber entzogen wird, hat seinen Geschäftsbetrieb einzustellen.

Art. 3

(1) Filme dürfen im besetzten Gebiet nur dann vorgeführt werden, wenn für sie eine Zulassengskarte des Militärbefehlshabers ausgestellt ist.

(2) Anträge auf Zulassung von Filmen sind bei der Propagandastaffel des Militärbefehlshabers einzureichen.

Art. 4

(1) Die Filmtheater sind verpflichtet, vor jedem Programm eine Wochenschau zu zeigen.

(2) Der Bund der Filmtheaterinhaber kann mit Zustimmung des Militärbefehlshabers Mindesteintrittspreise festsetzen. Zugaben jeder Art an die Besucher sind verboten.

Art. 5

In Betrieben, die sich mit der Vorführung oder dem Verleih von Filmen beschäftigen, dürfen ohne Genehmigung des Militärbefehlshabers weder der verantwortliche Leiter noch der Eigentümer gewechselt werden.

Art. 6

Wer den Vorschriften dieser Verordnung zuwiderhandelt, wird mit Gefängnis und Geldstrafe oder mit einer dieser Strafen bestraft. Ferner kann auf Einziehung der Betriebseinrichtung erkannt werden.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

H4338 – 0021

9.

Eerste verordening over de nieuwe regeling van het filmwezen in België, van 6 Augustus 1940

Op grond van de mij door den Opperbevelhebber van het Leger verleende machtiging, bepaal ik voor België het hier navolgende :

Art. 1

(1) Filmverhuurders moeten deel uitmaken van den in België bestaanden bond van filmverhuurders, cinemabezitters van den in België bestaanden bond van cinemabezitters.

(2) Filmverhuurders en cinema-uitbaters mogen hun bedrijf slechts met toelating van den Militairen Bevelhebber uitoefenen. Alleen leden van de onder alinea 1 bedoelde bonden mogen als filmverhuurder of cinemabezitter optreden. Niemand kan eenig recht doen gelden op lidmaatschap van deze bonden.

Art. 2

(1) De Militaire Bevelhebber levert over het lidmaatschap van een der onder art. 1 genoemde filmbonden een bewijsschrift af, dat aan het kantoor van den verhuurder of aan de kas van den cinema duidelijk zichtbaar moet worden aangebracht. Dit bewijsschrift geldt als voorloopige toelating voor het uitoefenen van het bedrijf.

(2) Wie te rekenen van 15 Augustus 1940 nog niet in het bezit is van deze voorloopige toelating, of wie zich deze, na ze te hebben verkregen, bij beslissing van den Militairen Bevelhebber ziet ontrekken, moet zijn bedrijf staken.

Art. 3

(1) In het bezet gebied mogen geen andere filmen worden vertoond, dan die waarvoor een toelatingskaart is afgeleverd door den Militairen Bevelhebber.

(2) Aanvragen tot toelating van filmen zijn bij de Propagandaafdeeling van den Militairen Bevelhebber in te dienen.

Art. 4

(1) De cinemas zijn verplicht ieder programma te doen voorafgaan door een weekoverzicht (actualiteiten).

9.

Première Ordonnance du 6 août 1940, relative à la réorganisation de l'industrie cinématographique en Belgique

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés par le Commandant en Chef de l'Armée, j'ordonne pour la Belgique ce qui suit :

Art. 1

(1) Les locateurs de films doivent être membres de l'union des locateurs de films existant en Belgique ; les propriétaires ou exploitants de cinémas doivent être membres de l'union des propriétaires et exploitants de cinémas existant en Belgique.

(2) L'exploitation d'entreprises de location de films et de cinémas est soumise à l'autorisation du Commandant Militaire et ne peut être accordée qu'à des membres des associations désignées à l'alinéa 1.

Il n'existe pas de droit absolu d'être admis comme membre des dites associations.

Art. 2

(1) Le Commandant Militaire délivre une attestation constatant la qualité de membre d'une des associations désignées à l'art. 1 ; cette attestation doit être affichée d'une manière bien lisible à l'établissement commercial des agences de location ou bien aux guichets des cinémas. L'attestation vaut autorisation provisoire pour l'exploitation de l'entreprise.

(2) Ceux qui à dater du 15 août 1940 ne seront pas en possession de ladite autorisation provisoire, ainsi que ceux à qui elle serait ultérieurement retirée par le Commandant Militaire, doivent arrêter l'exploitation de leur entreprise.

Art. 3

(1) Ne pourront être donnés en représentation dans le territoire occupé, les films pour lesquels une carte d'admission émanant du Commandant Militaire n'aura pas été délivrée.

(2) Les requêtes d'admission de films devront être adressées à la Propagandastaffel du Commandant Militaire.

Art. 4

(1) Les cinémas sont obligés de présenter, avant la représentation de tout autre programme, les actualités de la semaine.

(2) De bond van cinemabezitters kan met toestemming van den Militairen Bevelhebber minimum toegangsprijzen vaststellen. Het is verboden aan de cinemabezoekers geschenken van om het even welken aard aan te bieden.

Art. 5

Ondernemingen die filmen vertoonen of verhuren mogen zonder toelating van den Militairen Bevelhebber niet van verantwoordelijken bedrijfsleider, noch van eigenaar veranderen.

Art. 6

Overtredingen van deze verordening worden met gevangenis en met geldboete, of met een van deze straffen gestraft. Bovendien kan de inbeslagneming van het bedrijf worden bevolen.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

(2) L'union des propriétaires ou exploitants de cinémas peut, avec l'autorisation du Commandant Militaire, fixer des prix d'entrée minima.

Il est interdit d'accorder aux spectateurs des remises de toute nature.

Art. 5

La personne du directeur responsable ou du propriétaire des entreprises s'occupant de la représentation ou de la location de films ne pourra être remplacée qu'avec l'autorisation du Commandant Militaire.

Art. 6

Toute infraction aux prescriptions de la présente Ordonnance sera punie d'un emprisonnement et d'une amende ou d'une de ces peines seulement. En outre la confiscation du matériel de l'entreprise pourra être ordonnée.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

10.

BERICHTIGUNG

der flämischen und französischen Uebersetzung der Verordnung über die Ausübung öffentlicher Tätigkeit in Belgien vom 18. Juli 1940 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers, 7. Ausgabe, Nr. 1, Seite 132) :

der Absatz (3) des Paragr. 3 ist zu streichen.

10.

VERBETERING

der Vlaamsche en Fransche vertaling der verordening inzake het uitoefenen eener openbare bedrijvigheid in België van 18 Juli 1940 (Verordeningsblad van den Militairen Bevelhebber, 7e uitgave, N° 1, bladz. 132) :

alinea (3) van paragr. 3 is door te strepen.

10.

RECTIFICATION

de la traduction flamande et française de l'Ordonnance du 18 juillet 1940 relative à l'exercice d'une activité publique en Belgique (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 7me numéro, n° 1, page 132) :

l'alinéa (3) du paragraphe 3 doit être biffé.

H4338 – 0022

Dieses Verordnungsblatt erhalten die Bezieher des belgischen Gesetzblattes (« Moniteur Belge » — « Belgisch Staatsblad ») ohne besondere Bestellung. In Luxemburg und Nordfrankreich sind Bestellungen an die Orts- bezw. Feldkommandanturen zu richten. Einzelnummern sind bei diesen Dienststellen sowie bei der Direktion des belgischen Gesetzblattes in Brüssel, rue de Louvain, 40 zu beziehen.

Dit verordeningsblad wordt aan de abonnés van het Belgisch Staatsblad zonder bijzondere bestelling toegezonden. Voor het Groothertogdom Luxemburg en Noord-Frankrijk zijn de bestellingen aan de plaats- of veldkommandanturen te richten. Losse nummers zijn bij deze diensten, evenals bij de directie van het « Belgisch Staatsblad » in Brussel, Leuvenschestraat, 40, te verkrijgen.

Les abonnés du journal oficiel « Moniteur Belge » recevront ce **bulletin des arrêtés sans** en faire la demande. Pour le Grand-Duché de Luxembourg et le Nord de la France les commandes doivent être adressées à la Ortskommandantur ou à la Feldkommandantur. Pour l'achat de numéros séparés prière de s'adresser à ces bureaux, ainsi qu'à la direction du « Moniteur Belge », 40, rue de Louvain, Bruxelles.

H4338-0022A

RF-152

H4338 – 0023

Verordnungsblatt

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich

für

die besetzten Gebiete

Belgiens, Luxemburgs und Nordfrankreichs, herausgegeben vom Militärbefehlshaber (Militärverwaltungschef)

Erscheint nach Bedarf — Einzelpreis : 20 Rpf.

6 Ausgabe | ABDRUCK – auch auszugsweise – VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Militärverwaltungschef | Den 10. Juli 1940

INHALT:

1. Bekanntmachung über die **Einrichtung eines Verrechnungsverkehrs zwischen Belgien und dem Deutschen Reich** vom 10. Juli 1940. — 1. Bericht over het tot stand brengen van een verrekeningsregeling tusschen België en het Duitsche Rijk, van 10 Juli 1940. — 1. Avis du 10 juillet 1940 concernant l'organisation d'un clearing entre la Belgique et le Reich.
2. Verordnung über den **Holzeinschlag in Luxemburg** vom 1 Juli 1940. — 2. Verordening over het houtkappen in het Groot Hertogdom Luxemburg van 1 Juli 1940. — 2. Ordonnance du 1 juillet 1940 relative à la coupe du bois dans le Grand-Duché de Luxembourg.
3. Erste Durchführungsverordnung zur **Devisenverordnung für die besetzten Gebiete Belgiens und Luxemburgs** vom 6 Juli 1940. — 3. Eerste uitvoeringsverordening van de verordening inzake deviezen voor de bezette streken van België en Luxemburg van 6 Juli 1940. — 3. Première ordonnance d'exécution du 6 juillet 1940 à l'ordonnance concernant les devises étrangères pour les territoires occupés de la Belgique et du Luxembourg.

1.

Bekanntmachung über die Einrichtung eines Verrechnungsverkehrs zwischen Belgien und dem Deutschen Reich vom 10. Juli 1940

1) Zwischen Belgien und dem Deutschen Reich (ohne Protektorat Böhmen und Mähren) wird ein Verrechnungsverkehr eingerichtet. Die Durchführung des Verrechnungsverkehrs obliegt in Belgien vorläufig der Banque Nationale de Belgique, Brüssel, im Deutschen Reich der Deutschen Verrechnungskasse, Berlin.

2) Sämtliche Zahlungen von in Belgien ansässigen Schuldnern an Gläubiger im Deutschen Reich erfolgen auf ein bei der Banque Nationale de Belgique, Brüssel, errichtetes Konto « Deutsche Verrechnungskasse, Berlin». Dieses Konto wird in Belga geführt. Die Einzahlungen haben in Belgas zu erfolgen.

Eine besondere Genehmigung nach der Devisenverordnung vom 17.VI.1940 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers, Nr. 21 2. Ausgabe) ist für diese Einzahlungen nicht erforderlich.

3) Die im Deutschen Reich (ohne Protektorat Böhmen und Mähren) ansässigen Schuldner werden an Gläubiger in Belgien auf ein bei der Deutschen Verrechnungskasse, Berlin, errichtetes Konto der Banque Nationale de Belgique folgende Zahlungen leisten :

a) Zahlungen aus der Einfuhr belgischer Waren nach Deutschland (der Nachweis des Ursprungs ist nicht erforderlich) ;

b) Zahlungen für Nebenkosten des Waren- und Durchfuhrverkehrs einschl. der Zahlungen im Transportversicherungsverkehr ;

c) Veredelungslöhne ;

d) Zahlungen für ideelle Leistungen, z.B. Patente,Lizenzen, Urheberrechte und Filmmieten ;

RM Zahlungen für Unterstützungen, Pensionen und ähnliche Leistungen, soweit ein Härtefall vorliegt ;
RM Zahlungen, die besonders vom Reichswirtschaftsministerium genehmigt werden.

3) Das Konto der Banque Nationale de Belgique bei der Deutschen Verrechnungskasse wird in RM geführt.

4) Die Abrechnung zwischen der Banque Nationale de Belgique und der Deutschen Verrechnungskasse erfolgt bis auf weiteres zu folgenden Kursen :

100 Belga = RM 40.—
100 RM = Belga 250.—

Diese Kurse sind auch bei der Umrechnung von Verbindlichkeiten belgischer Schuldner in deutscher Währung und bei der Umrechnung von Verbindlichkeiten deutscher Schuldner in belgischer Währung anzuwenden. Lauten Verbindlichkeiten belgischer oder deutscher Schuldner in dritter Währung, so kann eine Einzahlung nur erfolgen, sofern sich die Vertragsparteien über die Umrechnung der Verbindlichtkeiten auf RM oder Belga und über der Umrechnungskurs geeinigt haben.

5) Die vorerwähnte Regelung gilt für alle Verbindlichkeiten, die nach dem 31.12.39. fällig geworden sind oder fällig werden und doch nicht im Rahmen des bisherigen Zahlungsabkommens bezahlt worden sind. Sie gilt nicht für Verbindlichkeiten, die aus dem Transithandel entstanden sind.

Der Militärbefehlshaber in Belgien
und Nordfrankreich.

H4338 – 0024

1.

Bericht over het tot stand brengen van een verrekeningsregeling tusschen België en het Duitsche Rijk, van 10 Juli 1940

1) Tusschen België en het Deutsche Rijk (zonder het protectoraat Bohemen en Moravië) wordt een verrekeningsregeling tot stand gebracht. De uitvoering van de verrekeningsregeling wordt in België in de eerste plaats waargenomen door de Nationale Bank van België, te Brussel, in het Duitsche Rijk door de « Deutsche Verrechnungskasse », te Berlijn.

2) Gezamenlijke betalingen van in België gevestigde schuldenaars aan schuldeischers die in het Duitsche Rijk wonen, moeten geschieden op een de bij de Nationale Bank van België te Brussel geopende conto-rekening : « Deutsche Verrechnungskasse, Berlin ». Deze conto-rekening wordt bijgehouden in belga's. De stortingen moeten in belga's gedaan worden.

Een bijzondere goedkeuring volgens de deviezenverordening van 17 Juni 1940 (Verordeningsblad van den Militairen Bevelhebber, 2e uitgave) is voor deze stortingen niet vereischt.

3) De in het Duitsche Rijk (zonder het protectoraat Bohemen en Moravië) gevestigde schuldenaars zullen aan schuldeischers die in België wonen op een bij de « Deutsche Verrechnungskasse », te Berlijn, geopende conto-rekening van de Nationale Bank van België, volgende betalingen doen :

a) betalingen voor den invoer van Belgische goederen in Duitschland (een bewijs van herkomst is niet vereischt).

b) betalingen van onkosten voor het vervoer en den transit van goederen, met inbegrip van de betalingen voor de transportverzekering,

c) loonen voor het veredelingsverkeer,

d) betalingen voor immaterieele prestaties, bv. patenten, vergunningen, auteursrechten en huurgeld voor filmen,

e) betalingen voor steungelden, pensioenen en dergelijke prestaties, voor zoover een geval van onbillijkheid voorhanden is,

f) betalingen die bijzondere goedkeuring hebben vanwege het Rijksministerie van Economische Zaken.

De conto-rekening van de Nationale Bank van België bij de « Deutsche Verrechnungskasse », wordt in rijksmarken bijgehouden.

4) De vereffening tusschen de Nationale Bank van België en de « Deutsche Verrechnungskasse » geschiedt tegen den officieel vastgestelden koers. Deze is op dit oogenblik genoteerd op :

100 Belga's = 40 RM.
100 RM. = 250 belga's.

1.

Avis du 10 juillet 1940 concernant l'organisation d'un clearing entre la Belgique et le Reich

1) Entre la Belgique et le Reich (non compris le protectorat de Bohême et de Moravie) il sera organisé un clearing. Les opérations de ce clearing en Belgique sont confiées actuellement à la Banque Nationale de Belgique à Bruxelles et en Allemagne à la Deutsche Verrechnungskasse à Berlin.

2) Tous payements de débiteurs domiciliés en Belgique à des créanciers en Allemagne seront effectués à un compte « Deutsche Verrechnungskasse, Berlin », établi près la Banque Nationale de Belgique à Bruxelles. Ce compte sera tenu en Belgas. Les payements se feront en belgas.

Une autorisation spéciale conformément à l'ordonnance concernant les devises du 17 juin 1940 (bulletin des ordonnances du commandant en chef militaire, numéro 2) n'est pas nécessaire pour ces payements.

3) Les débiteurs domiciliés dans le Reich (non compris le protectorat de Bohême et de Moravie) feront les payements suivants aux créanciers en Belgique à un compte de la Banque Nationale de Belgique établi près la Deutsche Verrechnungskasse, Berlin :

a) Payements provenant de l'importation de marchandises belges en Allemagne, (le certificat d'origine n'est pas nécessaire),

b) payements de frais accessoires de la circulation et du transit des marchandises, y compris les payements des assurances de transport,

c) salaires pour travaux de finissage,

d) payements pour prestations intellectuelles, p. ex. : brevets, licences, droits d'auteur, locations de films,

e) payements de secours, de pensions ou de prestations analogues, pour autant que l'état de besoin soit établi,

f) payements autorisés spécialement par le Reichswirtschaftsministerium (Min. des Affaires économiques du Reich).

Le compte de la Banque Nationale de Belgique près la Deutsche Verrechnungskasse sera tenu en RM.

4. Le règlement des comptes entre la Banque Nationale de Belgique et la Deutsche Verrechnungskasse se fera conformément aux taux de change fixés officiellement.

Actuellement ceux-ci sont de :
100 belgas = 40 RM.
100 RM. = 250 belgas.

Deze koersen moeten ook toegepast worden bij de omrekening van passiva van Belgische schuldenaars in Duitsche valuta, en bij de omrekening van passiva van Duitsche schuldenaars in Belgische valuta. Wanneer passiva van Belgische of Duitsche schuldenaars in een derde valuta genoteerd zijn, dan kan de betaling slechts geschieden voor zoover de contracteerende partijen het eens zijn over de omrekening van de passiva in rijksmarken of in belga's en over den koers van de omrekening.

5) Deze regeling geldt voor alle verplichtingen die na 31 December 1939 vervallen zijn of vervallen en nog niet betaald werden binnen het kader van de tot heden geldende betalingsovereenkomst. Zij geldt niet voor verplichtingen die uit den transithandel voortvloeiden.

De Militaire Bevelhebber in België
en Noord-Frankrijk.

Ces taux doivent être appliqués lorsqu'on réduit les obligations de débiteurs belges en monnaie allemande ou lorsqu'on réduit les obligations de débiteurs allemands en monnaie belge. Si les obligations de créanciers belges ou allemands sont établies en une tierce monnaie, les payements ne peuvent se faire que lorsque les parties contractantes se sont mises d'accord pour réduire les obligations soit en belgas soit en Marks et pour le taux de change.

5. Ce règlement est valable pour tout engagement qui est ou sera échu après le 31 décembre 1939 et non encore réglé dans le cadre de l'accord existant jusqu'à présent.

Il ne s'applique pas aux engagements dont l'origine est le transit.

Le commandant en chef militaire en
Belgique et dans la France du Nord.

H4338 – 0025

2.

Verordnung über den Holzeinschlag in Luxemburg vom 7. Juli 1940

Auf Grund der Forstbewirtschaftungsverordnung vom 27. Mai 1940 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers, Seite 41) wird folgendes verordnet :

§ 1

Die Landesverwaltung des Landes Luxemburg setzt den Holzeinschlag in den Waldungen jeder Besitzart, nach den Weisungen des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich fest. Die Festsetzung kann von dem betrieblich festgelegten oder normal üblichen Einschlag abweichen. Sie kann sich auf bestimmte Holzarten und Altersklassen erstrecken.

§ 2

Die Landesverwaltung in Luxemburg bedient sich zur Durchführung der nach § 1 angeordneten Massnahmen der ihr unterstellten Forstdirektion.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich
Militärverwaltungschef

2.

Verordening over het houtkappen in het Groot Hertogdom Luxemburg van 7 Juli 1940

Op grond van de verordening over de regeling van de bosch- en houtprodukten van 17 Mei 1940 (Verordeningsblad van den Militairen Bevelhebber, blz. 41) wordt het volgende gelast :

§ 1

De administratie van het Groot Hertogdom Luxemburg, regelt het houtkappen in de bosschen, tot wie deze ook mogen behooren, volgens de onderrichtingen van den militairen Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk. De regeling inzake houtkappen kan van de voor het bedrijf vastgelegde of in gewone tijd gebruikelijke regeling afwijken. Deze kan zich tot houtsoorten en ouderdomsklassen uitstrekken.

§ 2

De administratie van het Groot Hertogdom Luxemburg bedient zich voor de uitvoering van de volgens § 1 afgekondigde maatregelen van het bestuur van bosschen.

De Militaire Bevelhebber in België
en Noord-Frankrijk.
De Chef van het Militairbestuur.

2.

Ordonnance du 7 juillet 1940 relative à la coupe du bois dans le Grand-Duché de Luxembourg

En vertu de l'ordonnance du 27 mai 1940, relative à l'exploitation forestière (Bulletin des Ordonnances du Commandant en Chef Militaire, page 41), il est ordonné ce qui suit :

§ 1

Le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg fixe la coupe du bois dans les forêts, quel qu'en soit le propriétaire, d'après les indications du Commandant en Chef Militaire en Belgique et dans la France du Nord. La fixation peut s'écarter de la coupe usuelle ou fixée dans le cadre de l'exploitation. Elle peut s'étendre à certaines espèces de bois et à tous les groupes d'âge.

§ 2

Pour l'exécution des mesures arrêtées d'après § 1, le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg se sert de l'administration des forêts qui lui est subordonnée.

Le Commandant Militaire pour la Belgique
et le Nord de la France.
Le Chef de l'Administration Militaire.

3.

Erste Durchführungsverordnung zur Devisenverordnung für die besetzten Gebiete Belgiens und Luxemburgs vom 6. Juli 1940

Auf Grund des § 1, Absatz 1 der Devisenverordnung für die besetzten Gebiete Belgien und Luxemburg vom 17. Juni 1940 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers, 2. Ausgabe, Nr, 21) wird verordnet, was folgt :

Einziger Paragraph :

Die Beschränkungen und Verbote der Devisenverordnung vom 17. Juni 1940 gelten nicht für die Emissionsbank in Brüssel (Verordnung über die Emissionsbank in Brüssel vom 27. Juni 1940, Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers, 4. Ausgabe) ; sie gelten ferner nicht für Rechtsgeschäfte und Handlungen, durch die nach § 12 der Devisenverordnung anzeigepflichtige Werte der Emissionsbank in Brüssel unmittelbar oder durch Vermittlung von Devisenbanken zugeführt werden.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich
Militärverwaltungschef

3.

Eerste uitvoeringsverordening van de verordening inzake deviezen voor de bezette streken van België en Luxemburg, van 6 Juli 1940

Op grond van § 1, alinea 1, van de verordening inzake deviezen voor de bezette streken van België en Luxemburg van 17 Juni 1940 (Verordeningsblad van den Militairen Bevelhebber, 2e uitgave nr. 21), wordt gelast hetgeen volgt :

Eenige paragraaf :

De beperkingen en verbodsbepalingen van de verordening inzake deviezen van 17 Juni 1940 gelden niet voor de Emissiebank te Brussel (Verordening over de Emissiebank te Brussel, van 27 Juni 1940, Verordeningsblad van den Militairen Bevelhebber, 4e uitgave) zij gelden evenmin voor de rechtszaken en handelingen, waardoor waardepapieren van de Emissiebank te Brussel, waarvan de aangifte krachtens § 12 van de verordening inzake deviezen verplichtend is, rechtstreeks of door bemiddeling van deviezenbanken toegevoerd worden.

De Militaire Bevelhebber van België
en Noord-Frankrijk.
De Chef van het Militaire Bestuur,

3.

Première ordonnance d'exécution du 6 juillet 1940 à l'ordonnance concernant les devises étrangères pour les territoires occupés de la Belgique et du Luxembourg

Vu le § 1, alinéa 1 de l'ordonnance du 17 juin 1940 concernant les devises étrangères pour les territoires occupés de la Belgique et du Luxembourg (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 2e numéro, n. 21) il est ordonné ce qui suit :

Paragraphe unique

Les restrictions et défenses de l'ordonnance du 17 juin 1940 concernant les devises étrangères ne s'appliquent pas à la Banque d'Emission à Bruxelles, Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 4e numéro) ; en outre elles ne s'appliquent pas aux actes juridiques et faits par lesquels des valeurs soumises à l'obligation de déclaration conformément au § 12 de l'ordonnance concernant les devises étrangères ont été adressées, directement ou par l'entremise des banques de devises.

Le Commandant Militaire pour la
Belgique et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration Militaire.

H4338 – 0026

H4338-0026A

RF-157

2.

Verordnung über die Aufhebung der vorläufigen Devisenverordnung für die besetzten Gebiete Belgiens und Luxemburgs vom 7. August 1940

Auf Grund der mir vom Führer und Obersten Befehlshaber der Wehrmacht erteilten Ermächtigung verordne ich, was folgt :

§ 1

Die Verordnung über die vorläufige Regelung des Zahlungsverkehrs zwischen den besetzten westlichen Gebieten einerseits und dem Reichsgebiet und dem Ausland andererseits (vorläufige Devisenverordnung) vom 10. Mai 1940 tritt für die besetzten Gebiete Belgien und Luxemburg mit dem Zeitpunkt des Inkrafttretens der vom Militärbefehlshaber in Belgien erlassenen Devisenverordnung für die besetzten Gebiete Belgien und Luxemburg vom 17. Juni 1940 ausser Kraft.

§ 2

Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Der Oberbefehlshaber des Heeres.

2.

Verordening houdende opheffing van de voorloopige deviezen-verordening voor de bezette gebieden van België en Luxemburg, van 7 Augustus 1940

Op grond van de mij door den Führer en Oppersten Bevelhebber van de weermacht verleende volmacht, verorden ik het hier navolgende :

§ 1

De verordening betreffende de voorloopige regeling van het geldverkeer tusschen de bezette gebieden in het Westen eenerzijds en het Rijksgebied en het buitenland anderzijds (voorloopige deviezen-verordening) van 10 Mei 1940 wordt, voor de bezette gebieden van België en Luxemburg, te rekenen van de dagteekening van het in werking treden van de door den Militairen Bevelhebber in België en Luxemburg uitgevaardigde deviezen-verordening van 17 Juni 1940 voor de bezette gebieden van België en Luxemburg opgeheven.

§ 2

Deze verordening treedt op het oogenblik van haar afkondiging in werking.

De Opperbevelhebber van het Leger.

2.

Ordonnance du 7 août 1940, relative à l'abrogation de l'Ordonnance provisoire concernant les devises pour les territoires occupés de la Belgique et du Luxembourg.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés par le Führer et Commandant Suprême des Armées, j'ordonne ce qui suit :

§ 1

L'ordonnance relative au règlement provisoire des paiements entre les territoires occupés de l'Ouest d'une part et le territoire du Reich ainsi que l'étranger d'autre part (Ordonnance provisoire relative aux devises) du 10 Mai 1940, est abrogée pour les territoires occupés de la Belgique et du Luxembourg à partir du moment de l'entrée en vigueur de l'ordonnance en date du 17 juin 1940, relative aux devises, édictée par le Commandant Militaire pour la Belgique.

§ 2

La présente ordonnance entre en vigueur dès sa publication.

Le Commandant en Chef de l'Armée.

3.

Verordnung zur Aenderung der Verordnung über die Emissionsbank in Brüssel vom 19. August 1940

Auf Grund der mir vom Oberbefehlshaber des Heeres erteilten Ermächtigung verordne ich was folgt :

§ 1

§ 4 der Verordnung über die Emissionsbank in Brüssel vom 27. Juni 1940 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers, 5. Ausgabe, Nr. 1) wird wie folgt geändert :

H4338 – 0027

(1) Im Absatz 1, Satz 1 treten anstelle der Worte : « aus 20 Verwaltungsratsmitgliedern » die Worte : « aus bis zu 30 Verwaltungsratsmitgliedern ».

(2) Im Absatz 7, Satz 1 treten anstelle der Worte : « einen Revisor » die Worte : « einen oder mehrere Revisoren ».

§ 2

Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

3.

Verordening houdende wijziging van de verordening betreffende de emissiebank te Brussel, van 19 Augustus 1940

Op grond van de mij door den Opperbevelhebber van het Leger verleende volmacht, verorden ik het hier navolgende :

§ 1

§ 4 van de verordening van 27 Juni 1940 betreffende de emissiebank te Brussel (Verordeningsblad van den Militairen Bevelhebber, 5e uitgave, n° 1) wordt als volgt gewijzigd :

(1) In alinea 1, 1ste zin, zijn de woorden : « uit 20 leden van den Raad van Beheer » te vervangen door de woorden « uit tot 30 leden van den Raad van Beheer ».

(2) In alinea 7, 1ste zin, zijn de woorden : « een revisor » te vervangen door « een of meer revisoren ».

§ 2

Deze verordening treedt op het oogenblik van haar afkondiging in werking.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

3.

Ordonnance du 19 août 1940, relative à la modification de l'Ordonnance concernant la Banque d'Emission à Bruxelles

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés par le Commandant en Chef de l'Armée, j'ordonne ce qui suit :

§ 1

§ 4 de l'ordonnance du 27 juin 1940 relative à la Banque d'Emission à Bruxelles (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 5me numéro, n° 1) est modifié comme suit :

(1) A l'alinéa 1, première phrase, les mots « 20 membres du conseil d'administration » sont remplacés par les mots « membres du conseil d'administration dont le nombre ne pourra dépasser 30 ».

(2) A l'alinéa 7, première phrase, les mots « un commissaire » sont remplacés par les mots « un ou plusieurs commissaires ».

§ 2

La présente ordonnance entre en vigueur dès sa publication.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

4.

Verordnung über den Druck von Schriften politischen oder militärischen Inhalts vom 20. August 1940

Auf Grund der mir vom Oberbefehlshaber des Heeres erteilten Ermächtigung verordne ich für das besetzte belgische Gebiet folgendes :

§ 1

Bücher und Druckschriften, die ganz oder teilweise politischen oder militärischen Inhalt haben, sind vor der Drucklegung durch den Verleger dem Militärbefehlshaber im Manuskript zur Genehmigung einzureichen. Als politisch gilt der Inhalt in jedem Falle, wenn Fragen der Rasse, des Judentums oder der Freimaurerei behandelt werden.

§ 2

Für den Neudruck oder teilweisen Abdruck bereits erschienener Bücher und Druckschriften gilt § 1 entsprechend.

§ 3

Diese Verordnung findet keine Anwendung auf periodische Presseerzeugnisse im Sinne der Verordnung

H4338 – 0028

H4338-0028A

RF-152

H4338 – 0029

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich

für

die besetzten Gebiete

Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben vom Militärbefehlshaber (Militärverwaltungschef)

Erscheint nach Bedarf — Einzelpreis : 20 Rpf.

24. Ausgabe | ABDRUCK — auch auszugsweise — VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Militärverwaltungschef | Den 7. Dez. 1940

INHALT :

1. Bekanntmachung über die **Anwendung der Beschlagnahme - Verordnung** vom 20. Mai 1940. — 1. Bekendmaking betreffende de toepassing van de inbeslagnemingsverordening van 20 mei 1940. — 1. Avis relatif à l'application de l'Ordonnance du 20 mai 1940 concernant la réquisition (saisie).

2. Verordnung über die **Neuordnung der Bildberichtserstattung** vom 29. November 1940. — 2. Verordening van 29 November 1940 betreffende de nieuwe ordening in zake fotoreportage. — 2. Ordonnance du 29 novembre 1940 relative à la réorganisation du reportage photographique.

3. **Berichtigung.** — 3. Verbetering. — 3. Rectification.

1.

Bekanntmachung über die Anwendung der Beschlagnahme-Verordnung vom 20. Mai 1940.

Ueber die Durchführung der Beschlagnahmeverordnung von 20. Mai 1940 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers Seite 23), der Bewirtschaftungsverordnung vom 27. Mai 1940 (Mil. VO. Blatt Seite 37), der Ernährungswirtschaftsverordnung vom 27. Mai 1940 (Mil. VO. Blatt Seite 40) und der Forstbewirtschaftungsverordnung vom 27. Mai 1940 (Mil. VO. Bl. Seite 41) wird bekanntgegeben :

Die §§ 1 bis 4 der Beschlagnahmeverordnung finden keine Anwendung, soweit die Bewirtschaftung von Waren durch besondere Durchführungsbestimmungen zu den vom Oberbefehlshaber des Heeres erlassenen Bewirtschaftungsverordnungen vom 27. Mai 1940 (Bewirtschaftungsverordnung, Ernährungswirtschaftsverordnung und Forstbewirtschaftungsverordnung) geregelt ist.

Brüssel, den 26 November 1940.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich,
Militärverwaltungschef.

1.

Bekendmaking betreffende de toepassing van de inbeslagnemingsverordening van 20 Mei 1940.

Ten aanzien van de uitvoering van de inbeslagnemingsverordening, van 20 Mei 1940 (Verordeningsblad van den Militairen Bevelhebber, bl. 25), van de verordening van 27 Mei 1940 over de regeling van nijverheidsprodukten (Verordeningsblad van den Militairen Bevelhebber, bl. 38) van de verordening van 27 Mei 1940 over de regeling van landbouwprodukten, levens- en voedermiddelen (Verordeningsblad van den Militairen Bevelhebber, bl. 40) en van de verordening van 27 Mei 1940 over de regeling van bosch- en houtprodukten (Verordeningsblad van den Militairen Bevelhebber, bl. 41), wordt het hier navolgende bekend gemaakt :

De §§ 1 tot 4 van de inbeslagnemingsverordening zijn niet toepasselijk, voor zoover de reglementeering van waren krachtens bijzondere uitvoeringsbepalingen tot de reglementeeringsverordeningen van 27 Mei 1940 van den Opperbevelhebber van het Leger (verordeningen over de regeling van nijverheidsprodukten, van landbouwprodukten, levens- en voedermiddelen, zoomede van bosch- en houtprodukten), reeds is voorgeschreven.

Brussel, den 26 November 1940.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk
De Chef van het Militair Bestuur.

1.

Avis relatif à l'application de l'Ordonnance du 20 mai 1940, concernant la réquisition (saisie).

Afin d'exécuter l'ordonnance du 20 mai 1940 concernant la réquisition (saisie) (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, page 25), le décret (ordonnance) du 27 mai 1940 concernant la réglementation de produits industriels (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, page 38), le décret (ordonnance) du 27 mai 1940 concernant la réglementation des produits agricoles, d'alimentation et de fourrage (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, page 40) et le décret (ordonnance) du 27 mai 1940 concernant la réglementation des produits forestiers (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, page 41), il est communiqué ce qui suit :

Les §§ 1 à 4 de l'ordonnance concernant la réquisition (saisie) ne sont pas applicables pour autant que la réglementation de marchandises est prescrite par des ordonnances spéciales mettant à exécution les ordonnances du 27 mai 1940 concernant la réglementation (la réglementation des produits industriels, des produits agricoles, d'alimentation et de fourrage, et des produits forestiers) et édictées par le Commandant en Chef de l'Armée.

Bruxelles, le 26 novembre 1940.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration Militaire.

2.

Verordnung über die Neuordnung der Bildberichterstattung vom 29. November 1940.

Aufgrund der mir vom Oberbefehlshaber des Heeres erteilten Ermächtigung verordne ich für Belgien folgendes :

§ 1

(1) Bildberichter, Pressezeichner und Bildnachrichtenbüros dürfen nur mit Genehmigung des Militärbefehlshabers tätig sein. Die Genehmigung ist jederzeit widerruflich.

(2) Die Mitgliedschaft bei dem in Belgien bestehenden « Algemeene Bond van Fotoreporters van de Belgische Dagbladpers » (Association Générale des Reporters-Photographes de la Presse Quotidienne Belge) ist Pflicht.

§ 2

(1) Anträge auf Genehmigung nach § 1 Absatz 1 sind unter Nachweis der in § 1 Absatz 2 vorgeschriebenen Mitgliedschaft bei der Propaganda — Abteilung des Militärbefehlshabers einzureichen.

(2) Wer bis 31. Dezember 1940 nicht im Besitze einer nach dieser Verordnung erteilten Genehmigung

H4338 – 0030

ist, hat seine Tätigkeit einzustellen. Früher ausgestellte Zulassungsscheine und Ausweise verlieren mit diesem Zeitpunkt ihre Gültigkeit.

§ 3

Die Veröffentlichung von Bildern oder Zeichnungen, mit Ausnahme photographischer Sportaufnahmen, ist nur gestattet, wenn für sie ein Zulassungsvermerk der Propaganda — Abteilung des Militärbefehlshabers erteilt ist. Ausserhalb von Gross-Brüssel sind die Zulassungsvermerke bei den Aussenstellen der Propaganda — Abteilung oder deren Pressebetreuern zu beantragen. Zulassungsvermerke anderer Stellen sind ohne Ausnahme im Gebiet des Militärbefehlshabers unbeachtlich.

§ 4

Bei allen zur Veröffentlichung kommenden Bildern und Zeichnungen muss unmittelbar unter dem Bild der Name des Urhebers angegeben sein. Bei Bildern, die durch Bildnachrichtenbüros verbreitet werden, sind diese als Urheber anzugeben.

§ 5

Mit Zustimmung des Militärbefehlshabers kann der « Algemeene Bond van Fotoreporters van de Belgische Dagbladpers » (Association Générale des Reporters-Photographes de la Presse Quotidienne Belge) allgemeinverbindliche Honorarfestsetzungen vornehmen.

§ 6

Wer dieser Verordnung zuwiderhandelt, wird mit Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

2.

Verordening van 29 November 1940, betreffende de nieuwe ordening inzake fotoreportage.

Op grond van de mij door den Opperbevelhebber van het Leger verleende volmacht, verorden ik voor België het hier navolgende :

§ 1

(1) Fotoreporters, persteekenaars en agentschappen voor fotoreportage mogen slechts met toelating van den Militairen Bevelhebber hun beroep uitoefenen. De toelating kan te allen tijde worden ingetrokken.

(2) Het lidmaatschap van den in België bestaanden « Algemeenen Bond van Fotoreporters van de Belgische Dagbladpers » is verplichtend.

§ 2

(1) De aanvragen ter verkrijging van de toelating ingevolge § 1, alinea 1, moeten bij den Militairen Bevelhebber — Propaganda-Afdeeling — worden ingediend, onder toevoeging van het bewijs van het bij § 1, alinea 2 verplicht gesteld lidmaatschap.

(2) Al wie uiterlijk op 31 December 1940 niet in het bezit is van de ingevolge deze verordening te verleenen toelating, moet zijn beroepswerkzaamheid

2.

Ordonnance du 29 novembre 1940, relative à la réorganisation du reportage photographique.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés par le Commandant en Chef de l'Armée, j'ordonne pour la Belgique, ce qui suit :

§ 1

(1) Les reporters-photographes, les dessinateurs de presse et les agences de reportage photographique ne peuvent exercer leur profession que moyennant l'autorisation du Commandant Militaire. L'autorisation peut être révoquée en tout temps.

(2) Ils doivent être membres du groupement existant en Belgique, l'« Association générale des Reporters-Photographes de la Presse Quotidienne Belge ».

§ 2

(1) Les requêtes en vue de l'obtention de l'autorisation prévue au § 1 alinéa 1, doivent être adressées au Commandant Militaire - Département de la Propagande, avec la pièce justifiant de la qualité de membre de l'association visée au § 1 alinéa 2, à l'appui.

(2) Les intéressés qui au 31 décembre 1940 ne sont pas en possession de l'autorisation, à délivrer conformément à la présente ordonnance, devront

H4338 – 0031

opgeven. Vroeger afgeleverde toelatingsbewijzen en legitimaties houden op geldig te zijn, te rekenen van genoemden datum.

§ 3

Fotos en teekeningen, met uitzondering van fotografische sportreportages, mogen alleen worden gepubliceerd, na ten bewijze van toelating voor gezien te zijn gemerkteekend door de Propaganda-Afdeeling bij den Militairen Bevelhebber. Buiten Groot-Brussel dient bedoelde toelating bij de buitendiensten van de Propaganda-Afdeeling of bij dezer persafgevaardigden, te worden aangevraagd. Toelatingen door andere diensten afgeleverd zijn in het gebied van den Militairen Bevelhebber zonder uitzondering ongeldig.

§ 4

Al de gepubliceerde fotos en teekeningen moeten onmiddellijk onder de afbeelding den naam van den auteur vermelden. Op afbeeldingen, die door fotoreportageagentschappen worden verspreid, moeten deze laatste als auteurs worden vermeld.

§ 5

De « Algemeene Bond van Fotoreporters van de Belgische Dagbladpers » is gemachtigd, mits toestemming van den Militairen Bevelhebber, algemeen bindende honoraria vast te stellen.

§ 6

Wie in strijd handelt met deze verordening wordt gestraft met gevangenisstraf en met geldboete of met één dezer straffen.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.
De Chef van het Militair Bestuur.

cesser leur activité professionnelle. Les permis et les légitimations délivrés ultérieurement ne seront plus valables à partir de cette date.

§ 3

La publication de photos ou de dessins, à l'exception de photos de la vie sportive, n'est permise que moyennant l'approbation préalable du Commandant Militaire - Département de la Propagande. En dehors du Grand-Bruxelles, les requêtes en autorisation doivent être adressées aux services extérieurs du Département de la Propagande ou à leurs délégués pour la presse. Dans le territoire du Commandant Militaire, les autorisations accordées par d'autres services sont, sans exception, sans effet.

§ 4

Le nom de l'auteur des photos et des dessins publiés doit figurer directement sous l'illustration. Les illustrations publiées par les agences de reportage photographique, doivent indiquer comme auteur le nom de celles-ci.

§ 5

L' « Association générale des Reporters-Photographes de la Presse Quotidienne Belge » peut, avec l'autorisation du Commandant Militaire, fixer des honoraires ayant force obligatoire.

§ 6

Quiconque contreviendra à la présente ordonnance sera puni d'emprisonnement et d'amende ou d'une de ces peines seulement.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.
Le Chef de l'Administration Militaire.

3.

BERICHTIGUNG

In der französischen Uebersetzung der Dritten Durchführungsverordnung zur Feindvermögensverordnung vom 24. Oktober 1940 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers, 19. Ausgabe, Nr. 2) hat im Anmeldeformular D der Buchstabe c) wie folgt zu lauten :

« ceux qui sont redevables d'une prestation à un ennemi ne se trouvant pas en territoire belge occupé ».

3.

VERBETERING

In de Fransche vertaling van de Derde Uitvoeringsverordening van 24 Oktober 1940, tot de verordening betreffende het vijandelijk vermogen (Verordeningsblad van den Militairen Bevelhebber, 19de Uitgave, Nr. 2) dient littera c) van Aangifteformulier D als volgt te worden gelezen :

« ceux qui sont redevables d'une prestation à un ennemi ne se trouvant pas en territoire belge occupé ».

3.

RECTIFICATION

Dans la traduction française de la Troisième Ordonnance du 24 octobre 1940 mettant à exécution l'ordonnance relative à la propriété ennemie (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 19e fascicule, n° 2) la lettre c) du formulaire de déclaration D doit être rédigée comme suit :

H4338 – 0032

H4338 – 0033

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich

für

die besetzten Gebiete

Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben vom Militärbefehlshaber (Militärverwaltungschef)

Erscheint nach Bedarf | Einzelpreis : 20 Rpf.

25. Ausgabe | ABDRUCK – auch auszugsweise – VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Militärverwaltungschef | Den 10. Dez. 1940

INHALT:

1. Bekanntmachung über den **Güterverkehr zwischen Belgien und Italien über Deutschland und die Schweiz,** vom 28. November 1940. — 1. Bekendmaking van 28 November 1940 betreffende het goederenverkeer tusschen België en Italië over Duitschland en Zwitserland — 1. Avis du 28 novembre 1940 concernant le trafic de marchandises entre la Belgique et l'Italie via l'Allemagne et la Suisse.

2. Bekanntmachung über den **Güterverkehr zwischen Belgien und Italien über Deutschland und über Deutschland und die Schweiz,** vom 28. November 1940. — 2. Bekendmaking van 28 November 1940 betreffende het goederenverkeer tusschen België en Italië over Duitschland en over Duitschland en Zwitserland. — 2. Avis du 28 novembre 1940 concernant le trafic de marchandises entre la Belgique et l'Italie via l'Allemagne et via l'Allemagne et la Suisse.

3. Zweite Bekanntmachung über die **Einrichtung eines Verrechnungsverkehrs zwischen Belgien und dem Deutschen Reich,** vom 5. Dezember 1940. — 3. Tweede bekendmaking van 5 December 1940, betreffende de inrichting van een verrekeningsverkeer tusschen België en het Duitsche Rijk. — 3. Deuxième avis du 5 décembre 1940 relatif à l'organisation d'un clearing entre la Belgique et le Reich.

4. Bekanntmachung über die **Einrichtung eines neuen Verrechnungsverkehrs zwischen Belgien und Bulgarien,** vom 9. Dezember 1940. — 4. Bekendmaking van 9 December 1940 betreffende de inrichting van een nieuwe verrekeningsregeling tusschen België en Bulgarije. — 4. Avis du 9 décembre 1940 relatif à la création d'un nouveau clearing entre la Belgique et la Bulgarie.

1.

Bekanntmachung über den Güterverkehr zwischen Belgien und Italien über Deutschland und die Schweiz. vom 28. November 1940

Der belgisch-italienische Gütertarif für die Beförderung von Sendungen zwischen bestimmten Bahnhöfen der Belgischen Eisenbahnen einerseits und bestimmten Bahnhöfen der Italienischen Staatsbahnen anderseits im Durchgang durch Deutschland und die Schweiz (Teil I vom 15.4.1936 und Teil II vom 1.5. 1937) ist bis auf weiteres nicht anwendbar.

Wehrmacht-Verkehrs-Direktion
Brüssel.

1.

Bekendmaking van 28 November 1940, betreffende het goederenverkeer tusschen België en Italië over Duitschland en Zwitserland.

Het Belgisch-Italiaansch tarief voor het vervoer van goederen tusschen bepaalde stations der Belgische spoorwegen, eenerzijds, en bepaalde stations van de Italiaansche Staatsspoorwegen, anderzijds, in doorvoer over Duitschland en Zwitserland (Deel I van 15 April 1936 en Deel II van 1 Mei 1937) is tot nader bericht niet meer van toepassing

Weermacht-Verkeers-Directie
Brussel.

1.

Avis du 28 novembre 1940, concernant le trafic de marchandises entre la Belgique et l'Italie via l'Allemagne et la Suisse.

Le tarif belgo-italien pour le transport de marchandises entre certaines stations des chemins de fer belges, d'une part, et certaines stations des chemins de fer de l'Etat italien, d'autre part, en transit par l'Allemagne et la Suisse (Ire Partie du 15 avril 1936 et IIe Partie du 1er mai 1937) n'est plus appliqué jusqu'à nouvel avis.

Direction militaire des communications
Bruxelles.

2.

Bekanntmachung über den Güterverkehr zwischen Belgien und Italien über Deutschland und über Deutschland und die Schweiz, vom 28. November 1940.

Für die Beförderung von Gütern zwischen Belgien und Italien gilt das Internationale Uebereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr (IUG) vom 23.11.1933, gültig ab 1.10.1938, mit folgenden abweichenden Bestimmungen als Vertragsrecht :

1. Die Güter werden nur nach Massgabe der vorhandenen betrieblichen Möglichkeiten zur Beförderung angenommen.

2. Zugelassen ist nur die Auflieferung als Frachtstückgut und als Frachtgutwagenladung, sofern keine auf Grund der Ziffer 1 angeordneten Verkehrsbeschränkungen dem entgegenstehen.

3. Es sind internationale Frachtbriefvordrucke zu verwenden, und zwar :

a) für den Verkehr nach Belgien in italienischer und französischer Sprache,
b) für den Verkehr nach Italien in italienischer, niederländischer und französischer Sprache.

In dem vom Absender auszufüllenden Teil müssen die Eintragungen, wenn sie in niederländischer Sprache abgefasst sind, auch in französischer Sprache angegeben sein.

4. Der Versender muss den Beförderungsweg durch Angabe der Grenzübergänge an der belgischen Grenze und der deutsch-italienischen oder deutsch-schweizerischen Grenzübergänge im Frachtbrief vorschreiben.

5. Nachnahmen und Barvorschüsse sind nicht zugelassen.

6. Die Lieferfristen sind aufgehoben.

7. Die Angabe des Lieferwertes ist ausgeschlossen.

8. Für die Frachtberechnung gelten die Bestimmungen der Binnentarife der am Beförderungsweg beteiligten Verwaltungen oder der bei gebrochener Abfertigung anwendbaren Verbandstarife.

9. Hinsichtlich der Frachtzahlung bestehen in beiden Richtungen keine Beschränkungen.

Wehrmacht-Verkehrs-Direktion
Brüssel.

H4338 – 0034

H4338 – 0035

Bekendmaking van 28 November 1940, betreffende het goederenverkeer tusschen België en Italië over Duitschland en over Duitschland en Zwitserland.

Voor het vervoer van goederen tusschen België en Italië geldt de Internationale Overeenkomst betreffende het goederenvervoer per spoorweg (I. O. G.) van 23-11-1933, toepasselijk van 1-10-1938 af, als verdragsrecht met de volgende afwijkende bepalingen:

1. De goederen worden slechts ten vervoer aangenomen in zooverre de exploitatiemogelijkheden zulks toelaten;

2. Enkel vrachtstukgoed en vrachtgoedwagenladingen worden ten vervoer aangenomen, in zooverre geen exploitatiebeperkingen voorgeschreven op grond van cijfer 1 het beletten;

3. Internationale vrachtbriefformulieren moeten gebruikt worden, namelijk:

a) in het Italiaansch en in het Fransch gedrukt voor het verkeer naar België,

b) in het Italiaansch, in het Nederlandsch en in het Fransch voor het verkeer naar Italië.

Indien het door den afzender in te vullen deel van den vrachtbrief in het Nederlandsch is opgesteld, moet er een Fransche vertaling aan toegevoegd worden;

4. De afzender moet den vervoerweg in den vrachtbrief voorschrijven door aanduiding van de grensovergangsplaatsen aan de Belgische grens en aan de Duitsch-Italiaansche of Duitsch-Zwitsersche grens;

5. Verzendingen tegen verzekering en voorschotten worden niet toegelaten;

6. De vervoertermijnen zijn afgeschaft;

7. De verklaring van de waarde bij aflevering wordt niet aanvaard;

8. Voor de vrachtrekening gelden de bepalingen van de binnentarieven van de bij den vervoerweg betrokken besturen of van de bij afgebroken verzending van toepassing zijnde verbondstarieven;

9. De betaling van vervoerkosten in de twee richtingen van het verkeer is aan geen beperkingen onderworpen.

Weermacht-Verkeers-Directie
Brussel.

Avis du 28 novembre 1940, concernant le trafic de marchandises entre la Belgique et l'Italie via l'Allemagne et via l'Allemagne et la Suisse.

Pour le transport de marchandises entre la Belgique et l'Italie, la Convention Internationale concernant le transport de marchandises par chemin de fer (C. I. M.) du 23 novembre 1933, en vigueur depuis le 1er octobre 1938, est appliquée aux contrats de transport, avec les dérogations ci-après:

1. Les marchandises ne sont admises au transport que dans la mesure des possibilités d'exploitation;

2. Seuls les envois en petite vitesse par charges incomplètes et par charges complètes en petite vitesse sont acceptés au transport, et pour autant que des restrictions d'exploitation ne s'y opposent;

3. Des formulaires de lettres de voiture internationales doivent être utilisés; savoir:

a) en langue italienne et française pour le trafic à destination de la Belgique,

b) en langue italienne, néerlandaise et française pour le trafic à destination de l'Italie.

La partie de la lettre de voiture remplie par l'expéditeur en langue néerlandaise, doit être accompagnée de sa traduction en français;

4. L'expéditeur doit indiquer dans la lettre de voiture la voie d'acheminement en indiquant les points de transit à la frontière belge et à la frontière germano-italienne ou germano-suisse;

5. Les débours et les remboursements ne sont pas admis;

6. Les délais de livraison sont suspendus;

7. La déclaration de la valeur de la livraison est exclue;

8. Les taxes sont calculées d'après les tarifs intérieurs des administrations qui sont intéressées à la voie d'acheminement, ou d'après les unions de tarifs applicables en cas d'expédition scindée;

9. Le paiement des frais de transport dans les deux sens du trafic n'est soumis à aucune restriction.

Direction militaire des communications
Bruxelles.

H4338 – 0036

3.

Zweite Bekanntmachung über die Einrichtung eines Verrechnungsverkehrs zwischen Belgien und dem Deutschen Reich, vom 5. Dezember 1940.

Die Bekanntmachung über die Einrichtung eines Verrechnungsverkehrs zwischen Belgien und dem Deutschen Reich vom 10. Juli 1940 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers, 6. Ausgabe, Nr. 1) wird wie folgt geändert:

In Ziffer 5 der Bekanntmachung wird der letzte Satz gestrichen.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.
Militärverwaltungschef.

3.

Tweede bekendmaking van 5 December 1940, betreffende de inrichting van een verrekeningsverkeer tusschen België en het Duitsche Rijk.

De bekendmaking van 10 Juli 1940 betreffende de inrichting van een verrekeningsverkeer tusschen België en het Duitsche Rijk (Verordeningsblad van den Militairen Bevelhebber, 6de Uitgave, Nr 1) wordt als volgt gewijzigd:

Onder cijfer 5 van de bekendmaking valt de laatste zin weg.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

3.

Deuxième avis du 5 décembre 1940, relatif à l'organisation d'un clearing entre la Belgique et le Reich.

L'avis du 10 juillet 1940 concernant l'organisation d'un clearing entre la Belgique et le Reich (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 6e fascicule, n. 1) est modifié comme suit :

Au chiffre 5 de l'avis, la dernière phrase est supprimée.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France,
Le Chef de l'Administration Militaire.

4.

Bekanntmachung über die Einrichtung eines neues Verrechnungsverkehrs zwischen Belgien und Bulgarien, vom 9. Dezember 1940.

Das Zahlungsabkommen zwischen Belgien und Bulgarien vom 1.4.1936 wird mit Wirkung vom 14.10.1940 aufgehoben und durch nachstehende Regelung eines neuen Verrechnungsverkehrs zwischen Belgien und Bulgarien ersetzt:

1. Die abwicklung des Verrechnungsverkehrs erfolgt in Belgien über die Emissionsbank in Brüssel und in Bulgarien über die Bulgarische Nationalbank. Die nachstehende Regelung findet Anwendung auf Verbindlichkeiten, die sich auf nach dem 14.10.1940 abgeschlossene Rechtsgeschäfte beziehen.

2. Schuldner im Belgien zahlen die geschuldeten Beträge bei Fälligkeit im Wege der deutsch-belgischen Zahlungsregelung durch Vermittlung der Emissionsbank in Brüssel auf das Reichsmarkkonto C der

Bulgarischen Nationalbank bei der Deutschen Verrechnungskasse Berlin ein. Diese wird die im vorbezeichneten Wege überwiesenen Reichsmarkbeträge laufend der Bulgarischen Nationalbank aufgeben, die mit den bulgarischen Forderungsberechtigten in der zeitlichen Reihenfolge des Eintreffens der Gutschriftsanzeigen abrechnet.

3. Schuldner in Bulgarien zahlen die geschuldeten Beträge bei Fälligkeit durch Vermittlung der Bulgarischen Nationalbank aus dem Reichsmarksonderkonto C der Bulgarischen Nationalbank bei der Deutschen Verrechnungskasse Berlin. Die Deutsche Verrechnungskasse wird die Zahlungsaufträge in der zeitlichen Reihenfolge ihres Eingangs im Wege der deutsch-belgischen Zahlungsregelung an die Emissionsbank in Brüssel zwecks Auszahlung an den belgischen Begünstigten in Belga weiterleiten.

4. Die Abrechnung erfolgt in Reichsmark. Wenn die Schuldverpflichtung nicht über Reichsmark lautet, hat die Umrechnung zum amtlichen Berliner Mittelkurs des der Umrechnung vorangehenden Tages zu erfolgen.

5. Die bei der Emissionsbank in Brüssel und bei der Bulgarischen Nationalbank eingezahlten Beträge werden nicht verzinst.

6. Unter die oben genannten Bestimmungen fallen vorbehaltlich weiterer Vereinbarungen folgende Zahlungen :

a) Zahlungen aus der Einfuhr belgischer Waren in Bulgarien und bulgarischer Waren in Belgien.

b) Nebenkosten des beiderseitigen Warenverkehrs.

c) Veredelungs- und Ausbesserungslöhne.

d) Zahlungen im Versicherungsverkehr einschliesslich des Rückversicherungsverkehrs, sofern die Verpflichtungen auf Reichsmark oder Lewa oder belgische Francs lauten.

e) Zahlungen für besondere, in Zusammenhang mit dem belgisch-bulgarischen Wirtschaftsverkehr entstehende Verpflichtungen, sofern der « Verrechnungsdienst », 11, Jonkersstraat, 11, rue du Gentilhomme, Brüssel, zustimmt.

Die Nebenkosten können von den Ausfuhrerlösen abgezweigt werden.

7. Die unter diese Regelung fallenden Zahlungen können nur in der vorstehend genannten Weise geleistet werden, insbesondere sind private Verrechnungsgeschäfte unzulässig.

8. Zahlungen auf Grund dieser Regelung bedürfen keiner Devisengenehmigung, jedoch sind Ein- und Auszahlungen aus dem Warenverkehr bei der Emissionsbank in Brüssel nur zulässig, wenn vorher eine mit den Visum des « Verrechnungsdienstes », Jonkersstraat, 11, rue du Gentilhomme, Brüssel, versehene Abschrift der Warenrechnung vorgelegt wird. Bei Ein- und Auszahlungen, die nicht mit dem Warenverkehr in Verbindung stehen, ist ein Visum des Verrechnungsdienstes erforderlich, sofern der Betrag belgische Francs 1.000.— überschreitet.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.
Militärverwaltungschef.

4.

Bekendmaking van 9 December 1940, betreffende de inrichting van een nieuwe verrekeningsregeling tusschen België en Bulgarije.

De betalingsovereenkomst tusschen België en Bulgarije van 1 April 1936 wordt met ingang van 14 Oktober 1940 opgeheven en vervangen door volgende reglementatie, waarbij een nieuwe verreke-

4.

Avis du 9 décembre 1940, relatif à la création d'un nouveau clearing entre la Belgique et la Bulgarie.

L'accord de paiement entre la Belgique et la Bulgarie du 1er avril 1936 est abrogé, en date du 14 octobre 1940, et remplacé par la réglementation suivante instituant un nouveau clearing entre la Belgique et la Bulgarie.

H4338 – 0037

ningsregeling tusschen België en Bulgarije wordt ingericht :

1. De verrichtingen over de verrekeningsregeling geschieden in België door tusschenkomst van de Emissiebank te Brussel, in Bulgarije door tusschenkomst van de Nationale Bank van Bulgarije. De hier navolgende reglementatie is toepasselijk op de verbintenissen, welke voortspruiten uit rechtshandelingen na 10 Oktober 1940 afgesloten.

2. De schuldenaars in België storten, op den vervaldag, de verschuldigde sommen over de Duitsch-Belgische verrekeningsregeling, door tusschenkomst van de Emissiebank te Brussel, op de bijzondere rijksmarkrekening C van de Nationale Bank van Bulgarije bij de « Deutsche Verrechnungskasse » te Berlijn. Deze zal de in rijksmark gestorte bedragen, op hoogeraangeduide wijze overgeschreven, aan de Nationale Bank van Bulgarije overmaken, welke ze aan de Bulgarische begunstigden, volgens chronologische volgorde van het binnenkomen der crediet-berichten zal vereffenen.

3. De schuldenaars in Bulgarije betalen hun verbintenissen door tusschenkomst van de Nationale Bank van Bulgarije,door middel van heffingen op de bijzondere rijksmark-rekening C van de Nationale Bank van Bulgarije bij de « Deutsche Verrechnungskasse » te Berlijn. De « Deutsche Verrechnungskasse » maakt de betalingsorders, volgens chronologische volgorde van hun ontvangst, over de Duitsch-Belgische verrekeningsregeling, aan de Emissiebank te Brussel over, die de uitkeering ervan aan de Belgische begunstigden in belgas zal doen.

4. De afrekening geschiedt in rijksmark. Indien de schuld niet in rijksmark is uitgedrukt, zal de omzetting tegen den te Berlijn op den dag vóór de storting genoteerden gemiddelden officieelen koers geschieden.

5. De bij de Emissiebank te Brussel en de Nationale Bank van Bulgarije gestorte sommen zijn niet rentegevend.

6. Onder voorbehoud van latere overeenkomsten, vallen volgende betalingen onder bovenvermelde bepalingen :

a) betalingen, voortvloeiede uit den invoer van Belgische goederen in Bulgarije en van Bulgarische goederen in België ;

b) bijkomende kosten van het wederzijdsche goederenverkeer ;

c) loon voor veredelings- en herstellingsarbeid ;

d) stortingen in verband met verzekeringen, met inbegrip van de herverzekering, voor zoover de schuldverplichtingen in rijksmark of in leva of in Belgische frank zijn uitgedrukt ;

1. Les opérations de clearing s'effectuent en Belgique par l'intermédiaire de la Banque d'Emission à Bruxelles et en Bulgarie par l'intermédiaire de la Banque Nationale de Bulgarie. La réglementation ci-après s'applique aux engagements qui découlent d'actes juridiques passés après le 14 octobre 1940.

2. Les débiteurs en Belgique paient à l'échéance, les montants dus par la voie de la réglementation de clearing germano-belge, et par l'intermédiaire de la Banque d'Emission à Bruxelles ; ces montants sont à porter au compte en Reichsmark C de la Banque Nationale de Bulgarie près la Deutsche Verrechnungskasse à Berlin. Celle-ci communiquera, au fur et à mesure, les montants en Reichsmark visés suivant le mode précité à la Banque Nationale de Bulgarie, laquelle les décomptera aux bénéficiaires bulgares dans l'ordre chronologique d'entrée des avis de crédit.

3. Les débiteurs en Bulgarie paient, à l'échéance, les montants dus par l'intermédiaire de la Banque Nationale de Bulgarie, par prélèvements sur le compte spécial en Reichsmark C de la Banque Nationale de Bulgarie près la Deutsche Verrechnungskasse à Berlin. La Deutsche Verrechnungskasse transmettra les ordres de paiement, dans l'ordre chronologique de leur entrée par la voie du clearing germano-belge, à la Banque d'Emission à Bruxelles, en vue du paiement en belgas aux bénéficiaires belges.

4. Le compte se fait en Reichsmark. Si la dette n'est pas libellée en Reichsmark, la conversion se fera au cours moyen officiel de Berlin en vigueur la veille du jour du versement.

5. Les montants versés à la Banque d'Emission à Bruxelles, et à la Banque Nationale de Bulgarie ne sont pas productifs d'intérêt.

6. Tombent sous l'application des dispositions précitées et sous réserve d'arrangements complémentaires, les paiements ci-après :

a) paiements découlant de l'importation des marchandises belges en Bulgarie et de l'importation de marchandises bulgares en Belgique ;

b) les frais accessoires résultant du trafic réciproque en marchandises ;

c) salaires dus pour le trafic de perfectionnement et de réparation ;

d) paiements dus pour assurances, y compris réassurances, pour autant qu'ils sont libellés en Reichsmark, leva ou francs belges ;

H4338 – 0038

e) stortingen wegens bijzondere, in verband met het Belgisch-Bulgaarsch ekonomisch verkeer ontstane schuldverplichtingen, voor zoover de Verrekeningsdienst, 11, Jonkerstraat, te Brussel, zulks bewilligt.

De bijkomende kosten kunnen van de uitvoeropbrengst worden afgehouden.

7. De onder deze regeling vallende betalingen mogen alleen op de aangeduide wijze worden gedaan. Inzonderheid zijn private verrekeningstransacties verboden.

8. De betalingen op grond van deze reglementatie gedaan zijn niet aan een deviezenvergunning onderworpen. Nochtans mogen stortingen wegens betaling bij en uitbetalingen door de Emissiebank te Brussel, die betrekking hebben op het goederenverkeer, slechts geschieden mits voorafgaandelijke overlegging van een afschrift der goederenrekening, dat van het visum van den Verrekeningsdienst, 11, Jonkerstraat, te Brussel, is voorzien. Wanneer deze betalingen geen betrekking hebben op het goederenverkeer, is het visum van den Verrekeningsdienst alleen vereischt, wanneer het bedrag hooger is dan 1.000 Belgische frank.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk,
De Chef van het Militaire Bestuur.

e) paiements résultant de toutes obligations spéciales en rapport au trafic belgo-bulgare, pour autant que l'Office de Compensation à Bruxelles, 11, rue du Gentilhomme, y marque son assentiment.

Les frais accessoires peuvent être déduits du produit de l'exportation.

7. Les paiements tombant sous la présente réglementation ne peuvent se faire que de la manière indiquée dans les dispositions qui précèdent ; les affaires de compensation privée ne sont pas autorisées.

8. Les paiements effectués conformément à la présente réglementation ne sont pas soumis à une autorisation de devises. Toutefois, les versements effectués, soit à la Banque d'Emission à Bruxelles, soit par elle aux créanciers, se rapportant au trafic de marchandises, sont subordonnés à la production préalable d'une copie de la facture portant le visa de l'Office de Compensation, 11, rue du Gentilhomme, à Bruxelles. Lorsque les versements susdits ne se rapportent pas au trafic en marchandises, le visa de l'Office de Compensation sera exigé pour autant que le montant dépasse 1.000 francs belges.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France
Le Chef de l'Administration Militaire

Dieses Verordnungsblatt erhalten die Bezieher des belgischen Gesetzblattes (« Moniteur Belge » — « Belgisch Staatsblad ») ohne besondere Bestellung. In Nordfrankreich sind Bestellungen an die Orts- bezw. Feldkommanduturen zu richten. Einzelnummern sind bei diesen Dienststellen sowie bei der Direktion des belgischen Gesetzblattes in Brüssel, Leuvenscheweg, rue de Louvain, 40 zu beziehen.

Dit verordeningsblad wordt aan de abonnés van het Belgisch Staatsblad zonder bijzondere bestelling toegezonden. Voor Noord-Frankrijk zijn de bestellingen aan de plaats- of veldkommandanturen te richten. Losse nummers zijn bij deze diensten, evenals bij de directie van het « Belgisch Staatsblad » in Brussel, Leuvenscheweg, 40, te verkrijgen.

Les abonnés du journal officiel « Moniteur Belge » recevront ce **bulletin des ordonnances** sans en faire la demande. Pour le Nord de la France les commandes doivent être adressées à la Ortskommandantur ou à la Feldkommandantur. Pour l'achat de numéros séparés, prière de s'adresser à ces bureaux, ainsi qu'à la direction du « Moniteur Belge », 40, rue de Louvain, Bruxelles.

H4338 – 0039

H4338 – 0040

VERORDNUNGSBLATT

des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich

für

die besetzten Gebiete

Belgiens und Nordfrankreichs, herausgegeben vom Militärbefehlshaber (Militärverwaltungschef)

Erscheint nach Bedarf — **Einzelpreis : 20 Rpf.**

26. Ausgabe | **ABDRUCK — auch auszugsweise — VERBOTEN Ausnahmen genehmigt der Militärverwaltungschef** | **Den 19. Dez. 1940**

INHALT :

1. Verordnung über **den Bau von See- und Fluss-Schiffen für Handelszwecke** vom 27. November 1940. — 1. Verordening van 27 November 1940 betreffende den bouw van zee- en binnenschepen ten behoeve van den handel. — 1. Ordonnance du 27 novembre 1940 relative à la construction de bâtiments de commerce maritimes et de navigation intérieure.
2. Verodnung über **Abgabenfreiheit für Wehrmachtgut und Wehrmachtaufträge** vom 9. Dezember 1940. — 2. Verordening van 9 December 1940 betreffende den vrijdom van belastingen voor goederen en bestellingen van de weermacht. — 2. Ordonnance du 9 décembre 1940 concernant l'exonération d'impôts pour les marchandises appartenant à l'armée allemande et pour les commandes faites par celle-ci.
3. Verordnung über **die Vorfahrt militärischer Kraftfahrzeuge** vom 9 Dezember 1940. — 3. Verordening van 9 December 1940 betreffende den voorrang van militaire motorrijtuigen. — 3. Ordonnance du 9 décembre 1940 concernant la priorité de passage des véhicules automoteurs militaires.
4. Verordnung über die **Beschleunigung des Güterwagenumlaufs** vom 16. Dezember 1940. — 4. Verordening van 16 December 1940 betreffende bespoedigd in verkeer brengen van goederenwagens. — 4. Ordonnance du 16 décembre 1940 concernant l'accélération de l'évolution des wagons à marchandises.
5. Bekanntmachung über die **Be- und Entladung van Eisenbahngüterwagen im besetzten belgischen Gebiet** vom 16. Dezember 1940. — 5. Bekendmaking van 16 December 1940, betreffende het laden en lossen van spoorweggoederenwagens in het bezette Belgische gebied. — 5. Avis du 16 décembre 1940, concernant le chargement et le déchargement des wagons de chemins de fer en territoire belge occupé.
6. Verordnung über **Befugnisse gegenüber der Nationalbank von Belgien** vom 16. December 1940. — 6. Verordening van 16 December 1940, betreffende bevoegdheden ten aanzien van de Nationale Bank in België. — 6. Ordonnance du 16 décembre 1940, relative à certaines attributions à l'égard de la Banque Nationale de Belgique.
7. **Berichtigung.** — 7. Verbetering. — 7. Rectification.

1.

Verordnung

über den Bau von See- und Fluss-Schiffen für Handelszwecke

vom 27. November 1940.

Auf Grund der mir vom Oberbefehlshaber des Heeres erteilten Ermächtigung verordne ich für Belgien folgendes :

§ 1

(1) Der Bau von See- und Fluss-Schiffen aller Art für Handelszwecke ist genehmigungspflichtig. Die Genehmigung wird durch den Schiffahrtssachverständigen des Militärbefehlshabers in Antwerpen, Meir 1, erteilt.

(2) Die Genehmigung darf erst dann erfolgen, wenn das für den Bau notwendige Material zugeteilt und sichergestellt ist.

§ 2

Die bereits abgeschlossenen Schiffsbaukontrakte sind innerhalb von zwei Wochen nach Inkrafttreten der Verordnung bei dem Schiffahrtssachverständigen anzumelden. Der Anmeldung ist Abschrift des Baukontraktes sowie der Nebenkontrakte beizufügen.

§ 3

(1) Die Materialzuteilung erfolgt auf Grund eines vom Schiffahrtssachverständigen aufgestellten Bauprogramms.

(2) Der Schiffahrtssachverständige erlässt auf Grund des Bauprogramms Richtlinien, an die alle Auftraggeber bei Vergebung von Schiffbauaufträgen gebunden sind.

§ 4

(1) Die Baukontrakte, welche im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Verordnung abgeschlossen sind, werden aufgehoben. Inbegriffen sind alle Nebenkontrakte mit Unterlieferanten, die irgendwie zur Herstellung oder Ausrüstung des Schiffs dienen.

(2) Vom Inkrafttreten dieser Verordnung an ist das Material beschlagnahmt, das auf den Werften, in Werkstätten oder Lägern zwecks Ausführung der Kontrakte lagert oder das bereits bestellt und dessen Lieferung von den Lieferanten zugesagt worden ist.

(3) Ueber die Aufhebung der Beschlagnahme oder die Verwendung des Materials entscheidet der Schiffahrtssachverständige im Rahmen des Bauprogramms zu Gunsten der zugelassenen Auftraggeber.

§ 5

(1) Der Schiffahrtssachverständige entscheidet darüber, ob der Besteller des Neubaus zur weiteren Bauausführung wieder zugelassen oder ob ein neuer Besteller für ihn eingesetzt wird. In diesem Rahmen ist der Schiffahrtssachverständige ermächtigt, alle Rechtshandlungen vorzunehmen und von den Vertragsteilen zu fordern, die der Uebertragung der aufgehobenen Kontrakte auf neue Auftraggeber dienen.

(2) Der Schiffahrtssachverständige ist in Sonderheit ermächtigt, nach Anhörung von Sachverständigen für den Besteller oder Ausführer oder für beide eine angemessene Entschädigung festzusetzen. Die Entschädigung ist im Falle der Uebertragung des Kontraktes auf einen neuen Besteller von diesem zu leisten .

§ 6

(1) Wer vorsätzlich oder fahrlässig den Vorschriften dieser Verordnung oder den auf Grund derselben ergehenden Anordnungen zuwiderhandelt, wird mit Gefängnis und Geldstrafe oder mit einer dieser Strafen bestraft.

(2) Wer die in § 2 vorgeschriebene Anmeldung vorsätzlich oder grobfahrlässig unterlässt, geht ferner der in § 5 vorgesehenen Entschädigung verlustig.

§ 7

Diese Verordnung tritt mit dem Tage der Verkündung in Kraft.

Der Militärbefehlshaber in
Belgien und Nordfrankreich.

1.

Verordening van 27 November 1940, betreffende den bouw van zee- en binnenschepen ten behoeve van den handel.

Op grond van de mij door den Opperbevelhebber van het Leger verleende volmacht, verorden ik voor België het hier navolgende :

§ 1

(1) Zee- en binnenschepen van om het even welken aard, ten behoeve van den handel, mogen zonder vergunning niet worden gebouwd. De Scheepvaartexpert bij den Militairen Bevelhebber (Schiffahrtssachverständige des Militärbefehlshabers), Meir, 1, te Antwerpen, verleent de bouwvergunningen.

(2) Een bouwvergunning mag eerst dan worden gegeven, wanneer het voor den bouw benoodigd materiaal toegewezen en beschikbaar is.

1.

Ordonnance du 27 novembre 1940, relative à la construction de bâtiments de commerce maritimes et de navigation intérieure.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés par le Commandant en Chef de l'Armée, j'ordonne pour la Belgique ce qui suit :

§ 1

(1) La construction de bâtiments de commerce maritime et de navigation intérieure est soumise à autorisation, qui est accordée par l'expert de la navigation près le Commandant Militaire (Schiffahrtssachverständige des Militärbefehlshabers) Meir, 1, à Anvers.

(2) L'autorisation ne pourra être accordée à l'intéressé que si les matériaux nécessaires à la construction lui sont assignés et réservés.

H4338 – 0041

§ 2

Van de scheepsbouwkontrakten die reeds afgesloten zijn, moet, binnen den termijn van twee weken na het in werking treden van deze verordening, bij den Scheepvaartexpert aangifte worden gedaan. Een afschrift van de bouwkontrakten en van de bijkontrakten moet aan de aangifte worden toegevoegd.

§ 3

(1) De toewijzing van het materiaal geschiedt op den voet van een door den Scheepvaartexpert opgemaakt bouwprogram.

(2) De Scheepvaartexpert geeft op grond van het bouwprogram richtlijnen, waarnaar al de lastgevers bij het doen van scheepsbouwbestellingen zich moeten gedragen.

§ 4

(1) De bouwkontrakten, die ten tijde van het in werking treden van deze verordening zijn afgesloten, worden opgeheven. Deze bepaling geldt eveneens voor alle bijkontrakten, die met onderleveraars zijn afgesloten en op een of andere wijze betrekking hebben op den bouw of de uitrusting van het schip.

(2) Te rekenen van het in werking treden van deze verordening wordt het materiaal in beslag genomen, dat in scheepsbouwwerven, in werkplaatsen of in stapelhuizen met het oog op de uitvoering van de kontrakten is opgeslagen, of dat reeds werd besteld, en waarvan de leveraar de levering heeft toegezegd.

(3) De Scheepvaartexpert treft ten behoeve van de erkende lastgevers binnen het kader van het bouwprogram alle beslissingen ten aanzien van de opheffing der inbeslagneming of van de gebruikmaking van het materiaal.

§ 5

(1) De Scheepvaartexpert beslist of de besteller van een nieuw schip tot den verderen bouw opnieuw toegelaten zal worden, dan wel of een andere besteller hem zal vervangen. De Scheepvaartexpert is binnen dit kader gemachtigd alle rechtshandelingen te verrichten en deze verrichtingen, voor zoover zij betrekking hebben op de overdracht van de opgeheven kontrakten op andere lastgevers, van de kontraktanten te eischen.

(2) De Scheepvaartexpert is meer bepaaldelijk gemachtigd, voor den besteller of voor den uitvoerder van de bestelling of voor beide, op deskundig advies, een passende schadeloosstelling te bepalen. In geval van kontraktoverdracht op een anderen besteller moet de schadeloosstelling door dezen laatste worden betaald.

§ 6

(1) Al wie opzettelijk of uit nalatigheid in strijd handelt met de bepalingen van deze verordening of van de op grond daarvan uitgevaardigde voorschriften wordt gestraft met gevangenisstraf en met geldboete of met één dezer straffen.

§ 2

Les contrats déjà conclus qui ont pour objet la construction de navires ou de bateaux, devront être déclarés auprès de l'expert de la navigation dans un délai de deux semaines après l'entrée en vigueur de la présente ordonnance. Une copie du contrat de construction, ainsi que des contrats accessoires, doit être jointe à la déclaration.

§ 3

(1) L'attribution des matériaux se fait sur la base d'un programme de construction dressé par l'expert de la navigation.

(2) Se basant sur ce programme de construction, l'expert de la navigation donnera des directives que devront observer tous ceux qui font des commandes de constructions navales.

§ 4

(1) Les contrats de construction conclus au moment de l'entrée en vigueur de cette ordonnance sont résiliés. Il en est de même de tous les contrats accessoires passés avec des fournisseurs en sous-ordre, pour autant que ces contrats se rapportent de quelque manière que ce soit, à la construction ou à l'armement du navire ou bateau.

(2) Sont saisis avec l'entrée en vigueur de la présente ordonnance, les matériaux stockés dans les chantiers navals, ateliers ou entrepôts, aux fins de l'exécution de contrats, ou ceux qui ont été commandés et dont les fournisseurs ont promis la livraison.

(3) L'expert de la navigation statuera dans le cadre du programme de construction sur la mainlevée de la saisie ou sur l'utilisation des matériaux, en faveur des personnes agréées à payer des commandes.

§ 5

(1) L'expert de la navigation décide de la question, si celui qui a commandé la construction nouvelle sera réadmis à continuer l'exécution ou bien si un autre lui est subrogé.

Sous ce rapport, l'expert de la navigation est autorisé à procéder à tous actes juridiques et d'en exiger autant des parties contractantes, lorsque ces actes ont pour objet la subrogation d'autres intéressés aux droits découlant des contrats résiliés.

(2) L'expert de la navigation est autorisé notamment à fixer après avoir entendu des experts, une indemnité équitable, payable à l'auteur primitif de la commande ou à l'entrepreneur chargé de son exécution, ou encore à chacun d'eux. En cas de subrogation la personne subrogée sera tenue à payer l'indemnité.

§ 6

(1) Quiconque contreviendra, intentionnellement ou par négligence aux prescriptions de la présente ordonnance ou aux règlements édictés en vertu d'elle, sera puni d'emprisonnement et d'amende ou d'une de ces peines seulement.

H4338 – 0042

(2) Al wie de bij § 2 voorgeschreven aangifte opzettelijk of uit grove nalatigheid verzuimt te doen, verliest bovendien zijn aanspraken op de bij § 5 voorziene schadeloosstelling.

§ 7

Deze verordening treedt in werking op den dag van afkondiging.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

(2) Quiconque omettra, intentionnellement ou par négligence grave, de faire la déclaration prescrite au § 2, sera en outre déchu du droit à l'indemnité prévue au § 5.

§ 7

La présente ordonnance entre en vigueur le jour de sa publication.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

2.

Verordnung
über Abgabenfreiheit für Wehrmachtgut und Wehrmachtaufträge, vom 9. Dezember 1940.

Auf Grund der mir vom Oberbefehlshaber des Heeres erteilten Ermächtigung verordne ich für Belgien folgendes :

I. ABSCHNITT

Umsatzsteuer und ihr gleichgestellte Steuern

§ 1

(1) Lieferungen und Leistungen an die deutsche Wehrmacht, an deutsche Dienststellen und in Belgien eingesetzte deutsche Verbände (z.B. die Deutsche Reichsbahn, die Deutsche Reichspost, der Arbeitsdienst, die Organisation Todt) sind von den darauf ruhenden belgischen Steuern befreit. Das gilt auch für Lieferungen und Leistungen an entsprechende italienische Stellen.

(2) Die Befreiung erstreckt sich auf die im Zusammenhang mit diesen Lieferungen und Leistungen ausgestellten Bescheinigungen, insbesondere auf Quittungen.

(3) Die bestellende Dienststelle hat dem Lieferer oder Leistenden die Bestellung unter Beifügung ihres Dienstsiegels zu bescheinigen. Der Lieferer oder Leistende kann sich für die Nachprüfung der Erfüllung seiner steuerlichen Pflichten auf die Befreiung nur dann berufen, wenn er die Befreiung durch Vorlage entsprechender Bescheinigungen nachweist.

(4) Für die auf die Einfuhr entfallende Umsatzsteuer gilt die für den Zoll ausgesprochene Regelung entsprechend (Hinweis auf § 2).

II. ABSCHNITT

Zölle und Verbrauchsteuern

§ 2

(1) Alles Gut, das im Eigentum oder Besitz der deutschen und italienischen Wehrmacht und der in Belgien eingesetzten deutschen und italienischen Verbände und Dienststellen steht, bleibt beim Ueberschreiten der belgischen Zollgrenze oder bei der Entnahme aus belgischen Zollägern von jeder Behandlung durch belgische Zollbeamte befreit.

(2) Das Gut wird nach Ueberschreiten der Zollgrenze oder nach Entnahme aus den Lägern Freigut. Es unterliegt demnach auch dann keiner nachträglichen Zoll- oder Steuerbehandlung, wenn es nicht seiner ursprünglichen Bestimmung zugeführt, sondern im freien Handel veräussert wird.

(3) Waren, die nicht unter Absatz 1 fallen, aber für die deutsche und italienische Wehrmacht oder für die in Belgien eingesetzten deutschen und italienischen Verbände und Dienststellen bestimmt sind, bleiben bei dem Ueberschreiten der belgischen Zollgrenze, bei der Entnahme aus belgischen Zollägern und bei der Entnahme aus belgischen Herstellungsbetrieben von der Erhebung von Zöllen und Verbrauchsteuern befreit. Die Befreiung setzt voraus, dass bei der Abfertigung zum freien Verkehr die Bescheinigung einer Dienststelle vorgelegt wird. Die Bescheinigung muss die Bestätigung des dienstlichen Verwendungszweckes enthalten und Menge und Beschaffenheit der Ware ersehen lassen. Sie muss mit einem Dienstsiegel versehen sein, ihre Gültigkeit muss zeitlich begrenzt sein.

(4) Waren der zu Absatz 3 bezeichneten Art, die nicht sofort von einer Dienststelle abgenommen oder die zu verbrauchsteuerpflichtigen Erzeugnissen verarbeitet werden sollen, können zoll- und verbrauchsteuerfrei auf Herstellerlager oder auf Vorratslager genommen werden, wenn entsprechende dienstliche Bescheinigungen vergelegt werden. Die Bezieher sind verpflichtet, die Vorratsläger getrennt von den übrigen Lägern einzurichten. Für die Herstellerläger bedarf es einer getrennten Lagerung nicht. In beiden Fällen ist über die Bestände besonders buchzuführen. Buchführung und Lagerung unterliegen der Aufsicht der belgischen Verwaltung für Zölle und Verbrauchsteuern, die hierüber besondere Anordnungen erlassen wird.

H4338 – 0043

(5) Der Warenlieferant kann sich für die Prüfung der Erfüllung seiner steuerlichen Pflichten auf die Befreiung nur dann berufen, wenn er die Befreiung durch Vorlage entsprechender Bescheinigungen nachweist.

III. ABSCHNITT

Gemeinsames

§ 3

Die Befreiung gilt rückwirkend für die Fälle, in denen bereits unter den Voraussetzungen zu § 1 und § 2 Abgaben nicht entrichtet oder zwar entrichtet, von den genannten Dienststellen aber nicht übernommen worden sind.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich.

2.

Verordening van 9 December 1940, betreffende den vrijdom van belastingen voor goederen en bestellingen van de weermacht.

Op grond van de mij door den Opperbevelhebber van het Leger verleende volmacht, verorden ik voor België het hier navolgende :

EERSTE HOOFDSTUK

Overdrachttaks en daarmede gelijkgestelde belastingen

§ 1

(1) Leveringen aan en prestaties ten behoeve van de Duitsche weermacht, Duitsche overheidsdiensten en in België werkzame Duitsche lichamen (b. v. de Duitsche Rijksspoorwegen, de Duitsche Rijkspost, de Arbeidsdienst, de Organisatie Todt) genieten vrijdom van alle Belgische belastingen. Hetzelfde geldt voor leveringen aan en prestaties ten behoeve van overeenkomstige Italiaansche diensten.

(2) De vrijdom van belastingen geldt tevens voor de bewijsstukken, die in verband met vorenbedoelde leveringen en prestaties worden afgeleverd, inzonderheid voor kwitanties.

(3) De overheidsdienst, die een bestelling doet, moet deze om ze deugdelijk te maken ten behoeve van den leveraar of van den persoon die de prestaties verricht, voorzien van den dienststempel. De leveraar en de persoon, die de prestatie verricht, kan ten aanzien van het toezicht op de naleving van zijn belastingplichten, den vrijdom van belastingen slechts inroepen, voor zoover hij in staat is zijn recht daarop aan de hand van desbetreffende deugdelijke bewijsstukken aan te toonen.

(4) Ten aanzien van de overdrachttaksen op ingevoerde goederen, is de voor de invoerrechten getroffen regeling van overeenkomstige toepassing (zie § 2).

TWEEDE HOOFDSTUK

Invoerrechten en verbruiksbelastingen.

§ 2

(1) Al de goederen, die het eigendom of het bezit uitmaken van de Duitsche en Italiaansche weermacht en van de in België werkzame Duitsche en Italiaansche lichamen en overheidsdiensten, mogen over de Belgische tolgrenzen gebracht of uit Belgische entrepots gehaald worden, zonder aan eenige tusschenkomst vanwege Belgische tolbeamten te zijn onderworpen.

2.

Ordonnance du 9 décembre 1940, concernant l'exonération d'impôts pour les marchandises appartenant à l'armée et pour les commandes faites par celle-ci.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés par le Commandant en Chef de l'Armée, j'ordonne pour la Belgique, ce qui suit :

CHAPITRE Ier

Taxes de transmission et impôts assimilés.

§ 1

(1) Sont exonérés de tous les impôts belges les fournitures et les prestations à l'armée allemande, aux services allemands et aux groupements allemands travaillant en Belgique (c.-à-d.: les Chemins de Fer allemands (Deutsche Reichsbahn), le Service Postal (Deutsche Reichspost), le Service du Travail (Arbeitsdienst), l'Organisation Todt. Cette prescription s'applique également aux fournitures et prestations aux services correspondants italiens.

(2) L'exonération d'impôts s'applique de même aux pièces justificatives notamment aux quittances concernant les fournitures et prestations en question.

(3) Le service qui fait une commande doit munir celle-ci du sceau officiel, afin qu'elle soit valable pour le fournisseur ou pour la personne qui fournit la prestation. Le fournisseur ou la personne qui fournit la prestation ne peut faire valoir l'exonération lors de la vérification de l'accomplissement de ses obligations en matière d'impôts, que lorsqu'il est en mesure de la justifier par la production des pièces requises.

(4) La regiementation en vigueur en matière de droits d'entrée s'applique d'une manière conforme à la taxe de transmission sur les marchandises importées (voir § 2).

CHAPITRE II

Droits d'entrée et taxes de consommation.

§ 2

(1) Les marchandises qui appartiennent aux armées allemandes et italiennes, ainsi qu'aux groupements et services allemands et italiens, travaillant en Belgique ou qui se trouvent en leur possession, ne sont soumis à aucune intervention de la part des employés de la douane belge, lorsqu'ils passent les frontières douanières belges ou qu'ils sortent d'entrepôts belges.

H4338 – 0044

(2) Wanneer de goederen over de tolgrenzen gebracht of uit de entrepots gehaald zijn, gelden zij als onbelastbare goederen. Dientengevolge blijft de vrijdom van invoerrechten en andere belastingen voor zoodanige goederen ook dan van kracht, wanneer zij in plaats van hun oorspronkelijke bestemming te vervullen, naderhand in den vrijen handel worden gebracht.

(3) Goederen waarop alinea 1 niet toepasselijk is, maar die voor de Duitsche en Italiaansche weermacht of voor de in België werkzame Duitsche en Italiaansche lichamen en overheidsdiensten zijn bestemd, blijven bij het overschrijden van de Belgische tolgrenzen, bij het afhalen uit Belgische entrepots of bij het verlaten van Belgische fabrikatiebedrijven vrijgesteld van invoerrechten en verbruiksbelastingen. Bijaldien zoodanige goederen hun bestemming in den vrijen handel vinden, blijft de vrijdom van belastingen alleen dan van kracht, wanneer daaromtrent een desbetreffend bewijsstuk van een overheidsdienst kan worden overgelegd. Een zoodanig bewijsstuk dient te vermelden voor welk dienstgebruik de goederen zijn bestemd en moet de noodige gegevens omtrent hun hoeveelheid en hun aard bevatten. Het moet voorzien zijn van een dienststempel, en tevens den geldigheidsduur vermelden.

(4)Goederen van den onder alinea 3 bedoelden aard, die niet dadelijk door een overheidsdienst worden afgenomen of die bestemd zijn om tot belastbare voortbrengselen te worden verwerkt, kunnen vrij van tol en verbruiksbelasting, voor zoover zulks door desbetreffende bewijsstukken van overheidsdiensten kan worden verantwoord, in fabrieksmagazijnen of in bijzondere opslagplaatsen worden geborgen. Personen, die zoodanige goederen betrekken, zijn gehouden bijzondere opslagplaatsen gescheiden van de overige opslagplaatsen in te richten. Houders van fabrieksmagazijnen, behoeven echter geen gescheiden opslagplaatsen in te richten. In beide gevallen moet evenwel over de voorraden afzonderlijk boek worden gehouden. Boekhouding en opslag zijn aan het toezicht van het Belgische bestuur der douanen en accijnzen (verbruiksbelastingen) onderworpen, dat ten deze bijzondere onderrichtingen zal geven.

(3) De leveraar van goederen kan ten aanzien van het toezicht op de naleving van zijne belastingplichten, den vrijdom van belastingen slechts inroepen, voor zoover hij in staat is zijn recht op vrijstelling aan de hand van desbetreffende deugdelijke bewijsstukken aan te toonen.

DERDE HOOFDSTUK

Algemeene bepaling.

§ 3

De vrijdom van belastingen geldt met terugwerkende kracht voor de gevallen waarin, in het vooruitzicht op de uitvaardiging van de bepalingen van §§ 1 en 2 belastingen niet werden betaald of, bijaldien zij wel werden betaald, door vorengenoemde Belgische overheidsdiensten nog niet werden geind.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

(2) Du moment que les marchandises auront franchi les frontières douanières ou qu'elles seront sorties des entrepôts, elles doivent être considérées comme marchandises non-imposables. Par conséquent elles ne sont pas soumises aux droits d'entrée ou à une imposition ultérieure quelconque, même si elles ne sont pas employées à leur destination première, mais versées dans le commerce libre.

(3) Les marchandises qui ne tombent pas sous l'application de l'alinéa 1, mais qui sont destinées aux armées allemandes et italiennes ou aux groupements et services allemands et italiens travaillant en Belgique, restent exonérées de droits d'entrée et de taxe de consommation, lors de leur passage des frontières douanières belges, de leur sortie d'entrepôts belges ou d'établissements de fabrication belges. Il est entendu que pour pouvoir jouir de l'exonération d'impôts sur les marchandises versées dans le commerce libre, l'intéressé devra produire une pièce justificative d'un service compétent. La pièce justificative doit mentionner à quel usage de service les marchandises sont destinées, ainsi que leur quantité et leur nature. Elle doit être munie d'un sceau officiel et faire mention de la durée de sa validité.

(4) Les marchandises désignées sous l'alinéa 3 qui ne sont pas enlevées immédiatement par un service ou qui sont destinées à la fabrication de produits imposables, peuvent être emmagasinées chez le producteur ou stockées dans des dépôts spéciaux, sans être redevables des droits d'entrée et de taxes de consommation, pour autant qu'une pièce justificative puisse être produite. Ceux qui reprennent ces marchandises sont tenus à établir des dépôts spéciaux, séparés des autres dépôts. Les producteurs qui emmagasinent les produits ne sont pas tenus à établir des dépôts spéciaux. Dans les deux cas les stocks doivent être inscrits séparément dans les livres de commerce. La comptabilité et le magasinage des stocks sont soumis au contrôle de l'Administration des douanes et des contributions belges (droits de consommation), qui donnera des instructions spéciales en cette matière.

(5) Le fournisseur des marchandises ne peut réclamer l'exonération pour la vérification de l'accomplissement de ses obligations en matière d'impôts, que pour autant qu'il puisse la justifier par la production des pièces requises.

CHAPITRE III

Dispositions générales.

§ 3

L'exonération a effet rétroactif, lorsqu'en prévision des dispositions des §§ 1 et 2, les impôts n'ont pas été payés ou, qu'ils ont été payés, sans toutefois avoir été perçus par les services belges susmentionnés.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

H4338 – 0045

H4338 – 0046

3.

Verordnung
über die Vorfahrt militärischer Kraftfahrzeuge, vom 9. Dezember 1940.

Auf Grund der mir vom Oberbefehlshaber des Heeres erteilten Ermächtigung verordne ich für die besetzten Gebiete Belgiens und Nordfrankreichs folgendes :

§ 1

Die vorschriftsmässig gekennzeichneten Kraftfahrzeuge der deutschen Wehrmacht und der sonstigen im besetzten Gebiet eingesetzten deutschen Einheiten und Dienststellen haben an Kreuzungen und Einmündungen von Strassen gegenüber sämtlichen anderen Fahrzeugen die Vorfahrt.

Diese Vorschrift gilt nicht gegenüber Fahrzeugen der Polizei und Feuerwehr, die sich durch besondere Zeichen bemerkbar machen.

§ 2

An Verkehrspunkten, an denen die Verkehrsregelung durch Polizeibeamte oder durch Lichtsignale erfolgt, sind die Verkehrszeichen von allen Verkehrsteilnehmern zu beachten.

§ 3

Zuwiderhandlungen werden mit Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen bestraft. Daneben kann auf Einziehung der zivilen Kraftfahrzeuge erkannt werden.

Der Militärbefehlshaber in
Belgien und Nordfrankreich.

3.

Verordening van 9 December 1940, betreffende den voorrang van militaire motorrijtuigen.

Op grond van de mij door den Opperbevelhebber van het leger verleende volmacht, verorden ik voor de bezette gebieden van België en Noord-Frankrijk het hier navolgende :

§ 1

De reglementair gekenteekende motorrijtuigen van de Duitsche weermacht en van al de andere in het bezette gebied werkzame Duitsche eenheden en organen genieten aan kruispunten en uitmondingen van straten voorrang op alle andere rijtuigen.

Dit geldt niet ten aanzien van rijtuigen van de politie en van de brandweer, die zich door bijzondere teekens als zoodanig doen erkennen.

§ 2

Op de verkeerspunten, waar het verkeer door politieagenten of door lichtseinen wordt geregeld, moeten al de weggebruikers acht slaan op de verkeersteekens.

§ 3

Overtredingen worden met gevangenisstraf en met geldboete of met één dezer straffen gestraft. Bovendien kan de verbeurdverklaring van de burgerlijke motorrijtuigen worden bevolen.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

3.

Ordonnance du 9 décembre 1940, concernant la priorité de passage des véhicules automoteurs militaires.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés par le Commandant en Chef de l'Armée, j'ordonne pour les territoires occupés de la Belgique et du Nord de la France, ce qui suit :

§ 1

Les véhicules automoteurs de l'armée allemande ainsi que de tous autres services et unités allemands travaillant en territoire occupé, pourvus des marques d'identité prescrites, auront avant tout autre véhicule la priorité de passage aux bifurcations, jonctions et croisées de la voie publique.

La présente prescription ne s'applique pas aux véhicules de la police ou du service des pompiers, faisant fonctionner des appareils avertisseurs spéciaux.

§ 2

Aux endroits où la circulation est réglée par des agents de police ou par des signaux lumineux, ces signaux devront être observés indifféremment par tous ceux qui empruntent la voie publique.

§ 3

Toute infraction à la présente ordonnance sera punie d'emprisonnement et d'amende ou d'une de ces peines seulement. En outre la confiscation des véhicules automoteurs civils pourra être prononcée.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

H4338 – 0047

4.

Verordnung über die Beschleunigung des Güterwagenumlaufs, vom 16. Dezember 1940.

Auf Grund der mir vom Oberbefehlshaber des Heeres erteilten Ermächtigung verordne ich für Belgien und Nordfrankreich folgendes :

§ 1

Empfänger und Versender von Waren und deren Beauftragte (z. B. Spediteure und Fuhrunternehmer) sind verpflichtet, die bereitgestellten Eisenbahngüterwagen innerhalb der von der Eisenbahn festgesetzten Frist zu entladen oder zu beladen. Dies gilt auch für Sonn- und Feiertage, mit Ausnahme des Neujahrstags, sowie der Oster-, Pfingst- und Weihnachtsfeiertage.

§ 2

Empfänger von Waren, die sich zur Entladung Beauftragter (z. B. Spediteure und Fuhrunternehmer) bedienen, sind verpflichtet, die Waren auch an Sonn- und Feiertagen, mit Ausnahme des Neujahrstags, der Oster-, Pfingst-, und Weihnachtsfeiertage zu übernehmen.

§ 3

Vorsätzliche oder fahrlässige Zuwiderhandlungen gegen diese Verordnung werden mit Gefängnis und Geldstrafe oder mit einer dieser Strafen bestraft. Die Strafverfolgung tritt nur auf Antrag der Eisenbahnbetriebsdirektion Brüssel — in den nordfranzösischen Departements (Nord und Pas de Calais) auf Antrag des Eisenbahnbetriebsdirektion Lille — ein.

§ 4

Diese Verordnung tritt mit dem Tag ihrer Verkündung in Kraft.

Der Militärbefehlshaber in
Belgien und Nordfrankreich.

4.

Verordening van 16 December 1940, betreffende bespoedigd in het verkeer brengen van goederenwagens.

Op grond van de mij door den Opperbevelhebber van het Leger verleende volmacht, verorden ik voor België en Noord-Frankrijk het hier navolgende :

§ 1

Ontvangers en verzenders van goederen en hun gemachtigden (b. v. expediteuren en vervoerondernemers) zijn gehouden de beschikbaar gestelde goederenwagens binnen den door het spoorwegbeheer bepaalden termijn te lossen of te laden. Dit geldt in gelijke mate voor de Zon- en feestdagen, met uitzondering van Nieuwsjaarsdag en van de feestdagen Paschen, Pinksteren en Kerstmis.

§ 2

Ontvangers van goederen, die gemachtigden (b.v. expediteuren en vervoerondernemers) met het lossen belasten, zijn gehouden, de goederen ook op Zon- en feestdagen, met uitzondering van Nieuwjaarsdag en van de feestdagen Paschen, Pinksteren en Kerstmis, in ontvangst te nemen.

4.

Ordonnance du 16 décembre 1940, concernant l'accélération de l'évolution des wagons à marchandises.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés par le Commandant en Chef de l'Armée, j'ordonne pour la Belgique et le Nord de la France, ce qui suit :

§ 1

Les destinataires ainsi que les expéditeurs de marchandises et leurs mandataires (p. ex. les commissionnaires-expéditeurs et entrepreneurs de roulage) sont tenus de charger ou de décharger dans le délai fixé par les chemins de fers les wagons de marchandises mis à leur disposition. Cette prescription s'applique également les dimanches et jours fériés, à l'exception toutefois du Jour de l'An, ainsi que des fêtes de Pâques, de la Pentecôte et de Noël.

§ 2

Les destinataires de marchandises opérant le déchargement à l'aide de mandataires (p. ex. de commissionnaires-expéditeurs ou d'entrepreneurs de roulage) sont tenus d'en accepter la livraison même le dimanche ou un jour férié, à l'exception du Jour de l'An, des fêtes de Pâques, de la Pentecôte et de Noël.

§ 3

Overtredingen van deze verordening opzettelijk of uit nalatigheid begaan, worden met gevangenisstraf en met geldboete of met één dezer straffen gestraft. Tot strafvervolging mag slechts op verzoek van het Exploitatiebestuur van de Spoorwegen te Brussel — in de Noord-Fransche Departements (Noord en Nauw van Kales) op verzoek van het Exploitatiebestuur van de spoorwegen te Rijsel — worden overgegaan.

§ 4

Deze verordening treedt in werking op den dag van afkondiging.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk.

§ 3

Toute personne contrevenant intentionnellement ou par négligence aux dispositions de la présente ordonnance, sera punie d'emprisonnement et d'amende ou d'une de ces peines seulement. Les poursuites ne sont engagées que sur la requête de la Direction d'exploitation des chemins de fer à Bruxelles — pour les départements du Nord et du Pas-de-Calais sur la requête de la Direction d'exploitation des chemins de fer à Lille. —

§ 4

La présente ordonnance entre en vigueur le jour de sa publication.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

5.

Bekanntmachung über die Be- und Entladung von Eisenbahngüterwagen im besetzten belgischen Gebiet, vom 16. Dezember 1940.

Auf Grund der vom Militärbefehlshaber in Belgien und Nordfrankreich erteilten Ermächtigung wird für Belgien folgendes bestimmt :

(1) Für die Berechnung des Fristen zur Ent- und Beladung von Eisenbahngüterwagen und für die Berechnung der Wagenstandgelder zählen die Stunden von 7 bis 19 Uhr. Die für die Be- und Entladung festgesetzten Fristen bleiben unverändert.

(2) Für die Berechnung der Frist zur Be- und Entladung der Eisenbahngüterwagen und für die Berechnung der Wagenstandgelder zählen Sonn- und Feiertage mit Ausnahme des Neujahrstages, der Oster-, Pfingst- und Weihnachtsfesttage als Werktage.

(3) Das Wagenstandgeld wird verdoppelt.

Werhmacht-Verkehrs-Direktion
Brüssel.

5.

Bekendmaking van 16 December 1940, betreffende het laden en lossen van spoorweggoederenwagens in het bezette Belgische gebied.

Op grond van de door den Militairen Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk verleende volmacht, wordt voor België het hier navolgende bepaald :

1) Voor de berekening van de los- en laadtermijnen van spoorweggoederenwagens en voor de berekening van het staangeld, wordt rekening gehouden met de uren van 7 tot 19 uur. De gestelde termijnen voor het laden en lossen van de goederenwagens blijven onveranderd.

5.

Avis du 16 décembre 1940, concernant le chargement et le déchargement des wagons de chemins de fer en territoire belge occupé.

En vertu des pouvoirs conférés par le Commandant Militaire pour la Belgique et le Nord de la France, il a été décidé pour la Belgique ce qui suit :

1) Servent de base au calcul des délais de déchargement et de chargement des wagons de chemins de fer et à celui des frais de stationnement les heures de 7 h. jusqu'à 19 h. Les délais fixés pour le chargement et le déchargement restent inchangés.

H4338 – 0048

2) Voor de berekening van den laad- en lostermijn van de spoorweggoederenwagens en voor de berekening van het staangeld, gelden Zon- en feestdagen, met uitzondering van Nieuwjaarsdag en van de feestdagen Paschen, Pinksteren en Kerstmis, als werkdagen.

3) Het staangeld wordt verdubbeld.

Weermacht-Verkeers-Direktie
Brussel

2) Pour le calcul des délais de chargement et de déchargement des wagons de chemins de fer et pour le calcul des frais de stationnement, les dimanches et jours fériés, à l'exception du Jour de l'An, des fêtes de Pâques, de la Pentecôte et de Noël, sont comptés comme jours ouvrables.

3) Les frais de stationnement sont doublés.

Direction militaire des communications
à Bruxelles

6.

Verordnung über Befugnisse gegenüber der Nationalbank von Belgien, vom 16. Dezember 1940.

Auf Grund der mir vom Oberbefehlshaber des Heeres erteilten Ermächtigung verordne ich was folgt :

§ 1

(1) Dem Militärbefehlshaber in Belgien und Nordfrankreich und dem Kommissar bei der Nationalbank von Belgien stehen in sinngemässer Anwendung der Verordnung über die Emissionsbank in Brüssel vom 27. Juni 1940 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich 5. Ausgabe, Nr. 1) die gleichen Befugnisse gegenüber der Nationalbank von Belgien zu wie gegenüber der Emissionsbank in Brüssel. In Zweifelsfällen entscheidet der Militärbefehlshaber in Belgien und Nordfrankreich.

(2) Alle sonstigen Befugnisse des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich bleiben unberührt.

§ 2

(1) Der Kommissar bei der Nationalbank von Belgien ist in besonderen Fällen, wenn es der Militärbefehlshaber in Belgien und Nordfrankreich für erforderlich erklärt, zur gerichtlichen und aussergerichtlichen Vertretung der Nationalbank von Belgien, insbesondere zur Vornahme von Rechtsgeschäften und Rechtshandlungen, einschliesslich Verfügungen über Vermögenswerte der Bank, befugt.

(2) Urkunden, die der Kommissar bei der Nationalbank von Belgien in Ausübung seiner Befugnisse nach Absatz 1 unterzeichnet, sind für die Nationalbank von Belgien rechtsverbindlich, wenn sie die Unterschrift des Kommissars, den Dienststempel seiner Behörde und einen Bestätigungsvermerk des Militärbefehlshabers in Belgien und Nordfrankreich tragen.

§ 3

Die Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

Der Militärbefehlshaber
in Belgien und Nordfrankreich

6.

Verordening van 16 December 1940, betreffende bevoegdheden ten aanzien van de Nationale Bank van België.

Op grond van de mij door den Opperbevelhebber van het Leger verleende volmacht, verorden ik het hier navolgende :

§ 1

(1) De Militaire Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk en de Kommissaris bij de Nationale Bank in België zijn, bij analoge toepassing van de verordening van 27 Juni 1940, betreffende de Emissiebank te Brussel (Verordeningsblad van den Militairen Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk, 5de Uitgave, Nr. 1), met dezelfde bevoegdheden bekleed ten aanzien van de Nationale Bank van België als ten aanzien van de Emissiebank te Brussel. In twijfelachtige gevallen berust de beslissing bij den Militairen Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk.

6.

Ordonnance du 16 décembre 1940, relative à certaines attributions à l'égard de la Banque Nationale de Belgique.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés par le Commandant en Chef de l'Armée, j'ordonne ce qui suit :

§ 1

(1) Le Commandant Militaire pour la Belgique et le Nord de la France ainsi que le commissaire près la Banque Nationale de Belgique sont, par application analogue de l'ordonnance du 27 juin 1940 concernant la Banque d'Emission à Bruxelles (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire pour la Belgique et le Nord de la France, 5e fascicule, n° 1) revêtus des mêmes pouvoirs qu'à l'égard de la Banque d'Emission à Bruxelles. Le Commandant Militaire pour la Belgique et le Nord de la France statuera sur les cas douteux.

H4338 – 0049

(2) Alle andere bevoegdheden van den Militairen Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk blijven ongewijzigd.

§ 2

(1) De Kommisaris bij de Nationale Bank van België is in bijzondere gevallen, wanneer de Militaire Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk zulks noodig acht, bevoegd de Nationale Bank van België zoo in als buiten rechte te vertegenwoordigen, inzonderheid rechtshandelingen en anderszins te verrichten, zoomede over vermogensbestanddeelen van de bank te beschikken.

(2) Akten, door den Kommissaris bij de Nationale Bank van België in uitoefening zijner bevoegdheden krachtens alinea 1 onderteekend, zijn voor de Nationale Bank van België rechtsgeldig, mits te zijn voorzien van de naamteekening van den Kommissaris, den dienststempel van zijn ambtsbediening en het waarmerk van den Militairen Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk.

§ 3

Deze verordening treedt bij haar afkondiging in werking.

De Militaire Bevelhebber
in België en Noord-Frankrijk

(2) Les autres attributions du Commandant Militaire pour la Belgique et le Nord de la France ne subissent aucune modification.

§ 2

(1) Si le Commandant Militaire pour la Belgique et le Nord de la France le juge nécessaire, le commissaire près la Banque Nationale de Belgique est autorisé à représenter la Banque Nationale de Belgique en justice et dans les affaires d'ordre extrajudiciaire, notamment à faire des opérations et actes juridiques, y compris les actes de disposition relatifs aux biens de la Banque.

(2) Tout acte, signé par le commissaire près la Banque Nationale de Belgique en exécution des attributions lui conférées conformément aux dispositions de l'alinéa 1 entraîne une obligation valide de la Banque Nationale de Belgique, s'il porte outre la signature du commissaire et le sceau officiel de son service, la mention de confirmation du commandant Militaire pour la Belgique et le Nord de la France.

§ 3

La présente ordonnance entre en vigueur le jour de sa publication.

Le Commandant Militaire
pour la Belgique et le Nord de la France.

7.

BERICHTIGUNG.

Im § 5 der Verordnung über polizeiliche Massnahmen in bestimmten Gebieten Belgiens und Nordfrankreichs vom 12. November 1940 (Verordnungsblatt des Militärbefehlshabers, 22. Ausgabe, Nr. 1) muss es richtig heissen :

« In dem in § 1 (nicht § 2) genannten Gebiet ».

7.

VERBETERING.

In § 5 van de verordening van 12 November 1940 houdende politiemaatregelen in bepaalde gebieden van België en Noord-Frankrijk (Verordeningsblad van den Militairen Bevelhebber, 22ste Uitgave, Nr. 1) dient te worden gelezen :

« in het onder § 1 (niet § 2) bedoeld gebied ».

7.

RECTIFICATION.

Au § 5 de l'ordonnance du 12 novembre 1940, concernant des mesures de police dans certaines régions de la Belgique et du Nord de la France (Bulletin des Ordonnances du Commandant Militaire, 22e fascicule, n° 1) il faut lire :

« dans les régions visées au § 1 (non pas § 2) ».

Dieses Verordnungsblatt erhalten die Bezieher des belgischen Gesetzblattes (« Moniteur Belge » — « Belgisch Staatsblad ») ohne besondere Bestellung. In Nordfrankreich sind Bestellungen an die Orts- bezw. Feldkommandanturen zu richten. Einzelnummern sind bei diesen Dienststellen sowie bei der Direktion des belgischen Gesetzblattes in Brüssel, Leuvenscheweg, rue de Louvain, 40 zu beziehen.

Dit verordeningsblad wordt aan de abonnés van het Belgisch Staatsblad zonder bijzondere bestelling toegezonden. Voor Noord-Frankrijk zijn de bestellingen aan de plaats- of veldkommandanturen te richten. Losse nummers zijn bij deze diensten, evenals bij de directie van het « Belgisch Staatsblad » in Brussel, Leuvenscheweg, 40, te verkrijgen.

Les abonnés du journal officiel « Moniteur Belge » recevront ce **bulletin des ordonnances** sans en faire la demande. Pour le Nord de la France les commandes doivent être adressées à la Ortskommandantur ou à la Feldkommandantur. Pour l'achat de numéros séparés, prière de s'adresser à ces bureaux, ainsi qu'à la direction du « Moniteur Belge », 40, rue de Louvain, Bruxelles.

H4338 – 0050

RF-153

H4338 – 0051

RF 151

Je soussigné, Serge FUSTER, Substitut de Procureur de la République, Chef P.I. de la Section de Documentation du Ministère Public Français, certifie que le Document N° R.F. I5I, reproduisant le texte de l'avis du IO Juillet I940, concernant l'organisation d'un clearing entre la Belgique et le Reich, publié au Vobel en date du IO/7/I940, N° 6, est conforme à l'original.

B 46013

RF 152.

Je soussigné, Serge Fuster, Substitut de Procureur de la République, Chef P.I. de la Section de Documentation du Ministère Punlic Français, certifie que le Document N° R.F. I52, reproduisant le texte du deuxième avis du 4 AOUT I940, relatif à l'organisation d'un clearing entre la Belgique et l'Empire allemand, paru au Vobel N° 9, en date du I7/8/I940, est conforme à l'original.

Serge Fuster

B 46014

H4338 - 0052

RF 153

Je soussigné, SERGE FUSTER, Substitut de Procureur de la République, Chef P.I. de la Section de Documentation du Ministère Public Français, certifie que le document N° R.F. I53 reproduisant le texte de l'ordonnance du 5 Décembre I940 relative à l'organisation d'un clearing entre la Belgique et le Reich parue au VOBEL en date du 10 Décembre I940 est conforme à l'original.

Serge Fuster

TRIBUNAL DES GRANDS CRIMI...

B 46015

H4338 – 0053

H-4338

RF150 to 153 (No file copy)

H4338 – 0054

H4338-0055

3 certificates.